

Pamphlets on French Philology, 1857-97


The Karl Weinhold
Library. Presented
to the University
of California by
John D. Spreckels
A.D. MDCCCCIII

Die
Person der Anrede in der französischen Sprache.

Inaugural-Dissertation,

welche

nebst beigefügten Thesen

mit Genehmigung der

hohen philosophischen Fakultät der Universität Breslau

zur Erlangung der

philosophischen Doktorwürde

Sonnabend, den 9. Oktober 1886, vormittags 10 Uhr

in der Aula Leopoldina

öffentlich verteidigen wird

Victor Schliebitz

aus Striegau.

Opponenten:

Hermann Gröhler, Dr. phil.

Alexander Zessack, cand. phil.

Breslau.

Druck von F. W. Jungfer.

Seinem hochverehrten Lehrer

Herrn Direktor Dr. Meffert

in Dankbarkeit

gewidmet

vom

Verfasser.

Verzeichnis der hauptsächlich benützten Werke.

Amis: Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies, ed. K. Hofmann. 1882[2].

Andreas: Tractatus amoris et de amoris remedio Andreae Capellani; mir lag davon nur vor: A. C. regii Erotica sive amatoria . . . denuo a Detmaro Mulhero in publicum emissa. Tremoniae 1614. (Die Zahlen beziehen sich auf die Seiten des Textes.)

Aucassin: Aucassin et Nicolete, ed. H. Suchier, Paderborn 1878.

Bat. d'Al.: La bataille d'Aleschans } s. bei *Guill. d'Or.*

Char. N.: Li Charrois de Nymes } s. bei *Guill. d'Or.*

Ch. d'Orl.: Poésies de Charles d'Orléans, p. p. J. Marie Guichard. Paris 1842.

Ch. Lyon: Li romans dou Chevalier au Lyon, ed. W. L. Holland. 1880[2].

Clig.: Cliges von Christian von Troyes, ed. W. Förster. Halle 1884.

Corneille: Théâtre de P. Corneille. Amsterdam 1701.

Cor. L.: Li Coronemens Looys } s. bei *Guill. d'Or.*

Cov. V.: Li Covenans Vivien } s. bei *Guill. d'Or.*

Dial. Greg.: Li dialoge Gregoire lo Pape, altfrz. Übersetzung des 12. Jahrhunderts, ed. W. Förster. Halle und Paris 1876.

Froissart: Le premier livre des chroniques de Jehan Froissart, p. p. Kervyn de Lettenhove. Bruxelles 1863.

Furetière: Le roman bourgeois par A. Furetière. Amsterdam 1714.

Garnier: Robert Garnier, les tragédies, ed. W. Förster. Heilbronn 1882—83.

Gesprächb.: Hoffmann v. Fallersleben, Horae Belgicae, pars nona. Hannover 1854: »Gesprächbüchlein romanisch und flämisch.«

Gram. nat.: Grammaire nationale ou grammaire de Voltaire, de Racine, de Bossuet etc., p. p. Bescherelle frères et Litais de Gaux. Paris und Leipzig 1840.

Guill. d'Or.: Guillaume d'Orange, chansons de geste des XI[e] et XII[e] siècles, p. p. Jonckbloet. La Haye 1854.

Hardy: Le théâtre d'Alexandre Hardy, erster Neudruck . . . von E Stengel. I. und II. Marburg 1884.

Jodelle: Les oeuvres d'Estienne Jodelle, p. p. Marty-Laveaux. I. Paris 1868.

Joinv.: Jean Sire de Joinville, Histoire de Saint Louis . . . p. p. N. de Wailly. Paris 1874.

Jourd.: s. *Amis.*

L. mest.: Le livre des mestiers, dialogues français-flamands composés au XIV[e] siècle . . . p. p. H. Michelant. Paris 1875.

L. Rois: Les quatre livres des rois traduits en français du XII[e] siècle . . . p. p. Le Roux de Lincy. Paris 1841.

Mach.: Le livre du Voir-Dit de Guillaume de Machaut, p. p. la société des bibliophiles françois. Paris 1875.

Malherbe: Poésies de Malherbe. Paris, an VIII.

Manière: La manière de langage, p. p. P. Meyer: Revue critique d'hist. et de littér. V[e] année, 2. sem., p. 373 ff.

Marot: Clément Marot, Oeuvres II, ed. G. Guiffrey. Paris.

Mätzner: Altfrz. Lieder berichtigt und erläutert. Berlin 1853.

Mitt.: Mittheilungen aus altfrz. Handschriften von A. Tobler. I. Leipzig 1870.
Molière: Oeuvres de Molière. Leipzig, ed. Tauchnitz.
Mont.: Recueil général des fabliaux des XIIIe et XIVe siècles, p. p. A. de Montaiglon. Paris I. 1872. II. 1877. III. 1878.
Mystères: Jubinal, Mystères inédits du quinzième siècle. Paris 1837.
Prise d'Or.: La Prise d'Orange, s. bei *Guill. d'Or.*
Psalm.: Libri psalmorum, versio antiqua gallica, ed. Fr. Michel. Oxonii 1860.
Rabelais: Oeuvres de François Rabelais. Paris, an VI.
R. d. d. M.: Revue des deux Mondes; die Citate beziehen sich alle auf den Band vom September bis October 1884 (IIIe période).
Renaud: Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, ed. H. Michelant. Stuttgart 1862.
Rol.: Chanson de Roland, ed. Th. Müller. Göttingen 1873.
Ronsard: Les oeuvres de Pierre de Ronsard. Lyon 1592.
Rose: Le roman de la Rose par G. de Lorris et J. de Meung; p. p. Méon. Paris 1814.
Rotrou: Théâtre choisi de J. de Rotrou. Paris 1882.
Scarron: 1) Le romant comique. Leiden 1655.
2) Théâtre complet, nouvelle édition p. É. Fournier. Paris 1879.
Scheler: Trouvères belges (nouvelle série). Louvain 1879.
Scudéry, Mlle de: Artamène ou le Grand Cyrus. Ve partie. Leyden 1655.
Stengel: Die ältesten Anleitungsschriften zur Erlernung der französ. Sprache; Zeitschrift für neufrz. Spr. und Lit. von Körting und Koschwitz. Bd. I. p. 1 ff.
Th. frç.: Théâtre français au moyen-âge p. p. Monmerqué et Michel. Paris 1839.
Villeh.: La conquête de Constantinople par G. de Ville-Hardouin . . . p. p. N. de Wailly. Paris 1872.
Villon: Oeuvres complètes de François Villon p. p. P. L. Jacob, bibliophile. Paris 1854. Bibliothèque Elzevirienne.

Der Gebrauch der Person der Anrede ist im Französischen im grossen und ganzen von jeher derselbe gewesen wie heute. Aber im einzelnen lassen sich mancherlei Schwankungen beobachten, welche die vorliegende Arbeit in ihrer historischen Entwickelung seit der altfrz. Epoche darzustellen beabsichtigt. Diez hat den Gegenstand in Kürze behandelt (Gram[3]. III, 56—58), und Mussafia gab eine erschöpfende Zusammenstellung der Anreden im Rolandsliede (Gröbers Zs. IV, 109 ff.).

Bei den Römern war bekanntlich *tu* die Anrede an Personen jeden Ranges. Freilich findet man auch bei ihnen schon *vos* einer einzelnen Person gegenüber verwendet, aber eben nur dann, wenn man mit dieser einen in Gedanken die sie begleitenden verbinden konnte (Littré, vous Rem. 3). Ich erinnere nur an das oft citierte Beispiel aus Vergils Aeneïs IX, 525.

Als pronomen reverentiae jedoch erscheint der Plural erst in der Kaiserzeit.

Schon Diez führte aus Dantes Divina Commedia eine Stelle an, die für den Ursprung dieses Gebrauchs von Interesse ist:

Parad. 16, 10:

> Dal *Voi,* che prima Roma sofferie,
> In che la sua famiglia men persevra,
> Ricominciaron le parole mie.

Vellutello bemerkt hierzu in Übereinstimmung mit den meisten andern Kommentatoren: »Poi che Cesare hebbe preso in Roma la Dittatura perpetua, fu il primo in quella, al qual fosse detto *voi*, perchè havendo ristretto in se solo tutti i magistrati de la Rep. rappresentava la persona di tutti quelli, che in tai magistrati solevano intervenire.« Sie berufen sich bei dieser Deutung auf eine Stelle des Lucan:

> Namque omnes voces per quas iam tempore tanto
> Mentimur dominis, haec primum reperit aetas,

wo allerdings von der Person der Anrede nichts gesagt ist. Auch Fazio degli Uberti (Dittamondo I, 1) bemerkt, Cäsar habe sich zuerst *vos* nennen lassen.

Sicher ist, dass das *vos* in der Kaiserzeit öfter verwendet wurde. Während die Cäsaren ihre eigene Person »nostra serenitas, claritudo, mansuetudo« oder gar »nostra excellentia, maiestas, selbst aeternitas« nannten, erhielten sie dem ent-

sprechend von den Unterthanen vestra; ja die feinere konventionelle Form der Hofsprache ging soweit, dass der Untergebene sich in aller Ehrfurcht als »mediocritas nostra« bezeichnete (s. Dräger, histor. Syntax der latein. Sprache. Leipzig 1878[2]. I § 9).

In der folgenden Zeit verbreitete sich das vos weiter; was in Rom seinen Anfang genommen hatte, das verpflanzte sich dann auch nach andern Ländern. Aber da hier »die Könige bloss in ihren förmlichen Ausfertigungen des plur. sich bedienten, nicht leicht mündlich, so wird auch die lebendige Rede im Gespräch mit ihnen länger des plur. überhoben gewesen sein« (Grimm, Gram. IV, 300). Grimm konstatiert, dass bei Gregor von Tours noch tu für Könige und Königinnen galt, während Jornandes dem gotischen Theoderich in der Rede mit Zeno, den er »pietas vestra« betitelt, bald den sing., bald den plur. in den Mund legt. Im 9. Jahrh. scheint latein. Schriftstellern das *ihrzen* (mlat. = vobisare, Gegensatz: tuissare, tibissare) geläufiger, wie aus Beispielen im Monachus Sangallensis hervorgeht.

Das Volk aber hielt sich noch lange von dem unnatürlichen Plural fern; am längsten vielleicht in Italien. Dante deutet an der citierten Stelle an, dass man in Rom zu seiner Zeit sehr allgemein sich des tu bediente; und Jacopo della Lana kommentiert: »Et ancora oggi tueggiano ogni persona.« Ähnlich die andern Kommentatoren des 14. Jahrh. Im 13. Jahrh. (1283) schrieb Salimbene (Chronica. Parmae 1857, p. 408): »Secundo ratione idyomatis, sicut faciunt illi de Apulia et Sicilia et Romani, qui Imperatori et summo Pontifici dicunt *tu*; et tamen appellant eum Dominum, dicentes: *tu Messer*. Tertio ratione juventutis. Congruum enim et conveniens est ut uni gartioni dicatur *tu*, eo quod puer et juvenis sit; sed Lombardi non solum uni puero, verum etiam uni gallinae et uni merulo dicunt *vos*, et etiam uni ligno.« Leider fehlt im Drucke der Stelle Anfang und Ende; es wäre interessant, sie ganz zu kennen. Fazio degli Uberti (l. c. III, 9) sagt, die Aretiner hätten das tu statt voi beibehalten.

Allmählich aber hat sich der Plural doch in allen romanischen Sprachen Geltung verschafft; nur das Dakoromanische hält an dem ursprünglichen tu fest, indem es selbst zum Kaiser »Deine Majestät« sagt (Diez III, 56). Auch in Apulien ist der Landmann bis heute bei dem von Salimbene bezeichneten Gebrauche geblieben und redet zu jedermann in 2. p. sing., nur dass er den nomin. tu meidet.

Im Französischen ist die Anrede im Plural üblich, soweit uns die Sprache durch Denkmäler bekannt ist. Aber in der eigentlichen altfrz. Epoche, d. h. bis in das 14. Jahrh. hinein, erscheint doch daneben noch der Singular, und besonders zeigt sich die Schwankung in dem jähen Wechsel der beiden Anredeweisen. Zwischen Prosa und Poesie lassen sich dabei keine wesentlichen Unterschiede bemerken.

A) I. Am festesten ist naturgemäss der Gebrauch von vos, wo jemand zu einem Höhergestellten redet.

Tu ist hier selten. Es steht zuweilen zum Ausdruck der Missachtung; so Clig. 2518, wo Ritter Acoriondes Kaiser Alis herausfordert:

Alis, feit il, deus me confonde,
Se la chose remaint einsi.
De par ton frere te desfi
Et de par lui si con je doi
Semoing toz ces que je ci voi,
Que toi leissent et a lui vaingnent.

ganz ebenso Cor. L. 1594 in der Rede eines portier:

Ge te deffi, Richar, toi et ta terre,
En ton servise ne vueill ore plus estre;
Quant traïson vels fère ne porquerre
Il est bien droiz et reson que i perdes.

vgl. ferner Char. N. 65 ff. Bat. d'Al. 3002. 3342 ff. Ch. Lyon 2746.

Dann hören wir tu manchmal auch aus dem Munde von Niederen (Boten), die eine unerwartete Nachricht bringen: so Clig. 2483: Alis, sagt der Ritter,

une novele
De par Alixandre t'aport,
Qui la defors est a cest port.
Antant que tes frere te mande.

ibid. 3692:

Dus de Sessoigne, deus te saut!
Dus, recovree avons t'amie.
Or n'an manront li Grejois mie,
Car ja t'iert bailliee et randue.

Mitt. 35, 16:

E, rois de Gaufre, con tu ies escharnis!
Tu as perdu tes Danois et tes Fris.

ebenso: Clig. 3626. Cor. L. 2450. Prise d'Or. 1278. Mitt. 164, 7.

Andere Fälle mit tu sind gesondert zu betrachten: wie Clig. 5899, wo ein Arzt den Kaiser zu trösten sucht; und Ch. Lyon 4766, wo eine Tochter des Herrn de la Noire Espine König Artus ihr Leid klagt.

Anm.: Im Gespräch mit Sarazenen und Griechen findet sich tu auch ohne einen ersichtlichen Grund z. B.: Joinv. § 353. 492 u. s. w., auch bei Villeh. öfter. An der erstcitierten Stelle sagt der Ritter Faraquataye zu König Louis: »Que me donras-tu? que je t'ai occis ton ennemi, qui t'eust mort, se il eust vescu.«

II. Auch Gleichstehende bedienen sich in der gegenseitigen Anrede meist des vos. Abweichungen finden sich fast nur in den Produkten der Volksdichtung.

Tu drückt eine persönliche Entfremdung, oft auch Missachtung aus; wir hören es daher nicht selten bei Äusserungen des Zornes, vorzugsweise unter Feinden z. B.: Mitt. 190, 14. Jourd. 236. 4043. 4050. Cor. L. 2337. 2498. Renaud 41, 10. 41, 24. 43, 20. 391, 3 u. s. w., so auch im Gespräch zwischen sich feindlich gegenüberstehenden Christen und Heiden: Rol. 3589—3600. 1565—2293 (im Beginne des Kampfes vos, bei wachsender Erbitterung tu; s. Beyer, die pronom. im altfrz. Rolandsliede, Halle; und Mussafia, l. c.); ferner Mitt. 140, 22. 141, 3. 142, 3. Cor. L. 790 ff. Char. N. 1352. 1440. Prise d'Or. 875. 1073. 1106. Cov. V. 543. 569. 1382., auch Bat. d'Al.

In der Lyrik ist zwischen dem Dichter und seiner Dame natürlich vous die übliche Anrede, wie in den höheren gesellschaftlichen Kreisen überhaupt. Die Dame wird dabei als höherstehend betrachtet, was schon daraus hervorgeht, dass sie bei Mach. zweimal ein tu verwendet, welches sich der Liebende nur an einer Stelle gestattet: v. 2759. 4413. 5546.

Bei den untersten Klassen dagegen war tu das gewöhnliche z. B.: Mont. I, 1. II, 257. I, 74. 75. III, 59. 162 u. s. w. Th. frç. 179—202 (Jean Bodels Jus de Saint Nicholai), 102 bis 135 (Adams de la Halle Gieus de Robin et de Marion), 613 u. s. f. —

Für Verwandte gilt ganz dasselbe, was von Gleichstehenden im allgemeinen gesagt wurde. Tu findet sich auch hier vor allem im Affekt:
z. B. Mitt. 56, 10. 95, 8. 247, 7. 124, 32. 161, 1 u. a. m.

Im Ch. Lyon legt Chrestien der herrschsüchtigen Tochter des Herrn de la Noire Espine, welche ihre Schwester zu enterben sucht, recht wirksam ein tu in den Mund, während die letztere in ihrer versöhnlichen Gesinnung mit vos antwortet: v. 5952 und 5968, aber 5966.

Kinder geringeren Alters erhalten vielfach tu: z. B. Clig. 2603: Alixandre ruft vor seinem Tode sein Söhnchen vor sich:

Biaus fiz Cligés, ja ne savras
Conoistre con bien tu avras
De proëce ne de vertu,
Se a la cort le roi Artu

Ne te vas esprover einçois
Et as Bretons et as François. etc.

(vgl. dazu Joinv. § 21. 740); ferner Mont. I, 93. 94. II, 5. 6. Cor. L. 62. 153. 168. Joinv. § 251. 461. 558. Barbazan et Méon, Fabliaux et contes II. in dem »Castoiement d'un pere à son fils«; u. s. f.

Bemerkenswert ist noch ein Beispiel aus Aucassin: die Eltern geben dem Sohne fortwährend tu, aber von dem Augenblick an, wo er als Sieger aus dem Kampfe zurückkehrt, hört man nur noch vos, — er ist in der Achtung der Seinen gestiegen: s. cap. 2, 3, 8 und 10, 41. 10,55. —

III. Auch wenn ein Höherer zu einem niedriger Stehenden redet, ist vos selbst in den ältesten Denkmälern schon ganz gewöhnlich. Dasselbe dient zum Ausdruck einer gewissen Achtung, die man selbst dem Untergebenen in anbetracht seines Charakters, seiner Verdienste zollt; so spricht der Herrscher zum Baron, dieser zu seinen Rittern, die Herrin zu ihrer Kammerfrau (maistre) und dem Hoffräulein (dameisele, pucele) u. s. w. — Es ist unnötig Beispiele zu geben.

Tu dagegen, welches dem Angeredeten den Abstand, der zwischen ihm und dem Redenden vorhanden ist, fühlbar machen soll, giebt man bedeutend tiefer stehenden Personen, so unter anderen fast immer:

dem Sklaven: Clig. 5491. 5515. 5527. 6083. 6554. 6591.

dem Knappen: Cor. L. 1607. Bat. d'Al. 3973. 3993. Ch. Lyon 728. Amis 1748. Joinv. § 650. Th. frç. 241 ff.

dem Boten: Amis 352. Jourd. 265. Cor. L. 2421. 2439. Prise d'Or. 1476. Renaud 255, 17. 366, 25. 394,13.

dem Pförtner: Cor. L. 1520. 1548. 1558. 1620. Ch. Lyon 5218; bisweilen auch

dem Pilger: Amis 91. Cor. L. 1448. Renaud 250, 33. 252, 6. 252, 28. 253, 12. 405, 23.

Nur eins von den zahlreichen Bsp. möge hier seine Stelle finden: Clig. 5491 sagt der Held des Epos:

Jehan, ne sez que te vuel dire.
Tu es mes sers, je sui tes sire,
Et je te puis doner et vandre
Et ton cors et ton avoir prandre
Come la chose qui est moie.

In dem angegebenen Falle scheint nach Joinville § 647 auch Ludwig der Heilige das tu beibehalten zu haben, wenngleich sein Lebensbeschreiber meldet, dass er bereits »cuilibet in plurali« zugesprochen habe (gesta Ludovici noni 395. — s. Grimm, Gram. IV, 314).

Auch in der bürgerlichen Sphäre ist zu jener Zeit vos schon die gegen Geringere gebräuchliche Anrede, wie wir aus den fabliaux ersehen. tu verwendet man hier fast nur

a) gegen Bedienstete, wie Knecht, Dienstmagd, Hirten u. s. w.: Mont. I, 74; 308. II, 15. III, 73. 233 ff.; I, 270. III, 244; ebenso Th. frç.: 179. 190. 192. 194. 201;

b) gegen den Auswurf des Volks, wie ribauds, voleurs, putains: Mont. I, 130. 298. II, 13. Th. frç. 181 ff. —

Dies ist das gewöhnliche; doch fehlt es keineswegs an Ausnahmen. Im Affekt tritt statt des häufigeren vos bisweilen tu und statt tu andererseits vos ein.

Jenes ist der Fall

1. als Ausdruck von Zorn oder Verachtung, wo die Höflichkeit aufgegeben wird:
   a) im Gespräch mit einem Untergebenen, der sich (durch Wort oder That) vergangen hat: z. B. Ch. Lyon 1610—1716. 6749. Amis 1359. Bat. d'Al. 5308. 5597. Renaud 423, 21; Renaud 262 ff. fordert Karl einen Baron nach dem andern (mit vos) auf, den gefangenen Richart umzubringen; fast alle weigern sich aber es zu thun, worauf Karl seine Rede mit tu fortsetzt; so 262, 18 und 28. 262, 33 und 263, 10. 263, 17 und 32. 263, 38 und 264, 10 u. s. f.;
   b) im Gespräch mit einem Feinde z. B. Mitt. 24, 1. 25, 8. 105, 16. u. s. w.
2. als Ausdruck der Zuneigung und herablassenden Vertraulichkeit: Clig. 2342: die Königin umarmt das Liebespaar und sagt darauf lachend:

Je t'abandon,
Alixandre, le cors t'amie.
Bien sai qu'au cuer ne fauz tu mie.
Qui qu'an face chiere ne groing,
L'un de vos deus a l'autre doing.
Tien tu le tuen et tu la toe.

Jourd. 1575. 1687. Mitt. 11, 22. 67, 8. —

Umgekehrt verdrängt vos ausnahmsweise das tu, wenn der Redende dem (niederen) Untergebenen besonders leutselig entgegentritt z. B. Cliges sagt zu seinem Sklaven stets tu (wie oben p. 11 bemerkt wurde), aber 5596 und 5643 vos voll Freude, dass Jehan seine geheimen Wünsche so bereitwillig erfüllt hat:

Jehanz amis,
Vos et trestoz voz oirs franchis,
Et je sui vostre par la gole.
Ceanz vuel que soit tote sole
M'amie, et ja nel sache nus
Fors moi et vos et li sanz plus.

Cor. L. 1630 zu einem Pförtner, der vorher immer mit tu angeredet wurde (s. p. 11),:

Respont Guillaumes: »Bien m'avez conseillié,
Par Saint Denis! que jà miex ne vos quier.
N'i seroiz plus ne garde ne huissier,
Einçois seroiz mon mestre conseillier.«

ferner Clig. 6097. Jourd. 3132. — —

Vos hat, wie das Vorhergehende zeigt, im Französ. sehr früh festen Fuss gefasst; um so auffallender ist es, dass noch im 12. und 13. Jahrh. nicht selten ein Wechsel in der Anrede eintritt, indem bald vos, bald tu, selbst innerhalb eines und desselben Satzes, gesetzt wird.

Fetes ta volente de mei. —
Ke tei ne cheut de vostre vie.

(v. 1882 und 2120 aus Chardrys Josaphaz, ed. J. Koch).

Aber die Bsp. solches schroffen Wechsels sind nicht in allen Gattungen der altfrz. Litteratur in gleicher Anzahl vorhanden: in der Lyrik findet er sich überhaupt nicht. Im höfischen Epos würde er, wenn man den Handschriften unbedingten Glauben schenken wollte, bisweilen vorkommen; indessen tragen meiner Meinung nach dann immer die Kopisten die Schuld, und man wird immer eine Änderung in der Lesart vornehmen müssen; so Clig. 3481:

Li chevaliers premieremant
Garçon l'apele estoutemant,
Que ne pot celer son corage.
»Garz, feit il, ça leir*oiz* le gage
De mon seignor que *tu* as mort.
Se ta teste avuec moi n'an port,
Donc ne me pris un faus besant;«

wo die hss. B und R statt leiroiz besser lairas bieten. — Die Prosa eines Villeh. kennt den Wechsel der Anrede zwar, aber nur in sehr wenigen Bsp.: § 18. 71 (wo ein erstarrtes veez-ci; s. p. 17) und 213; Joinv. dagegen, der 100 Jahre später schrieb (1309), hat ihn gar nicht.

Wir sehen also, dass die Sprache der höheren Stände von jenem Schwanken sich (fast) ganz fern gehalten hat. Desto öfter aber lässt es sich im volkstümlichen Epos beobachten.

Ich führe nur einige auffälligere Bsp. dafür an:

1. Bat. d'Al. 3282:

Li cuens Guillaumes mist le roi à reison:
»Que pensez-vos? dist-il le fil Charlon,
Secorraz-moi vers la jeste Mahon?«

Amis 1328: Hardré zu Kaiser Karl:

Faitez ardoir ma damme la roinne
Buevon ton fil et Bellissant ta fille.
Or i parra de la vostre justice.

2. Amis 2949: Amiles zu seinem Freunde:

De mes dous fiz seras resvigourez
Quant voz seroiz dou sanc d'euls douz lavez

Cov. V. 880:

Di moi, beau niés, comment t'ies si hasté,
Quant à Orenge avez si tost esté?

3. Cor. L. 312 der König zu Guillaume:

Prenez la terre au preu conte Foucon,
Serviront toi ·III· M. compaignon.

Mitt. 69, 8:

Dist la contesse: »or t'aing plus et tien chier.
Por Auberi, qu'aves fait aaisier,
Vos donrai ie mon auferrant coursier;
Et pour ice que t'a fait messaigier,
Te donrai ie ·XXX· livres d'or mier.«

Es fragt sich, wie die Herausgeber im allgemeinen sich zu dieser Erscheinung verhalten?

Mussafia hat diesen Punkt bez. des Rol. (l. c.) genauer untersucht. Er fand 7 Fälle für Mischung von vos und tu: in vieren stellte wenigstens ein Herausgeber die Gleichheit in der Anrede her, in dreien liessen alle den Text unberührt. In der That muss man das letztere Verfahren auch für das einzig richtige halten, denn die Beispiele jenes Wechsels zeigen sich in allen Volksepen, auch bei ganz verschiedenen Handschriften, in gleicher Weise und sind überdies so zahlreich, dass man an ein blosses Versehen der Abschreiber schlechterdings nicht denken kann.

Worin haben wir dann aber den Grund für dieses Schwanken zu suchen?

Man könnte zunächst geneigt sein, dasselbe auf eine leidenschaftliche Erregung des Sprechenden zurückzuführen*); für manche Stellen mag diese Deutung auch wirklich anzunehmen sein, wie z. B. Bat. d'Al. 6202 und 6210, wo Desramez und Guillaume als Feinde sich gegenüberstehen; ebenso oft auch für Sätze, in denen man jemandem etwas Böses oder Gutes wünscht. z. B. Cor. L. 2414:

Rois, dist Guillaumes, li cors Deu mal te face!
Par vostre amor en ai fet XXIIII,
Cuidiez-vos ore que por ceste vos faille?

Cor. L. 2117:

Dux, dit Guillaumes, Dex te gart d'encombrier!
Covient-me-il de riens de vos gaitier?

*) Vgl. Mach. 3989, wo der Dichter von der Hoffnung ausdrücklich sagt:
Après, aussi com par courrous,
Me dist *tu,* et laissa le *vous.*

vgl. auch: Bat. d'Al. 2351. Cor. L. 147. Renaud 419, 25. 378, 6. 405, 19. 425, 24. 427, 16.

Aber man würde doch bald ratlos werden, wenn man den gleichen Grund für alle übrigen Fälle geltend machen wollte; man müsste höchstens zu so künstlichen Erklärungen greifen, wie sie Beyer (l. c. p. 12—15) bisweilen vorbringt.

Der Wechsel der Anrede ist vielmehr in dem damaligen Zustande der Volkssprache begründet. Man hatte sich ja ziemlich zeitig an das höfliche vos gewöhnt, aber die genaue Scheidung zwischen vos und tu war bei dem Volke doch noch nicht so durchgedrungen, dass nicht manchmal das eine für das andere hätte eintreten können*). Das Altfrz. weist also hierin noch eine ebensolche Unentschiedenheit auf, wie das Mittellatein. Bei Gregor von Tours z. B. lesen wir: Nolui sine consilio vestro, tu autem dixisti; und anderswo (a. 985): Tu domine mi rex, audiat me clementia vestra (Diez III, 57 Anm. 1. und Burguy, Gram. de la langue d'oil II, 94 Anm.).

Da nun dieser plötzliche Wechsel von Sing. und Plur. für den jongleur gar nichts Auffälliges hatte, so liess er sich oft durch blosse Rücksichtnahme auf Silbenzahl und Assonanz oder Reim verleiten, aus der einen Anredeweise in die andere überzugehen. Ein Bsp. für das erstere: Mitt. 25, 2:

Salue m'*as*, n'i doi estre trais.
Je n'en puis mais, se vos nies ai ocis.

für das letztere: Renaud 362, 19:

Renaus, vos dites bien, nus n'est mieldres de *toi*,
im Reime auf troi, soi . . .

Cor. L. 1901:

Sire Acelin, car retornez arrier,
Si vos venez coroner au mostier,
Car bien l'avez déservi, ce sachiez,
Que por traïtre, certes, tenuz en *ies*.

Wie willkürlich die jongleurs in ihren Dichtungen oft vos und tu verwandten, können wir auch aus der Vergleichung auf einander folgender Tiraden ersehen, die denselben Gedanken in verschiedenen Sätzen wiedergeben:

Renaud 442, 26 sagt Renaus zu einem portier:

Vos me direz mes frères et mes fils autressi,
Que je lor manc salus et qu'il prient por mi,

aber in der nächsten Tirade, v. 29:

Tu me diras mes frères et mes filz ensement,
Qu'il pensent du bien faire, por Deu omnipotent.

*) In dieser Beziehung steht das Altfrz. mit dem älteren ital., span., port. auf gleicher Stufe: s. Romania IX. p. 306. Diez III, 57. Suchier, Denkmäler prov. Litteratur und Sprache I, 535; auch das mittelengl. zeigt diese Eigenheit, s. Chardrys Josaphaz, ed. J. Koch, p. XL.

Char. N. 296:

Sire Guillaume, dit Looys li frans,
Or voi-ge bien, plains es de mautalant.

aber 301:

Sire Guillaume, dit Looys li prouz,
Or voi-ge bien, mautalent avez moult.

ebenso Cor. L. 1710 und 15. Char. N. 495 und 502. Bat. d'Al. 1531 und 33. —

In einem Falle jedoch ist der Wechsel (der hier freilich nicht in demselben Satze statt hat) weder durch Affekt veranlasst, noch auch ganz willkürlich: wir finden oft, dass eine unerwartet auftretende (oder unbekannte) Person zuerst mit tu, dann aber, im Verlaufe des Gesprächs (oder nach dem Erkennen) mit vos angeredet wird. Beliebt ist hierbei die Frage: »qui iez tu?« oder »quel chose iez tu?«

»Qui iez tu envoisie..?«, fragt z. B. Amiles seinen nächtlichen, ihm noch fremden Besuch (Amis v. 674); als er aber erfährt, dass es Belyssant, des Kaisers Tochter ist, gebraucht er zornig vos, v. 702.

Im Jourd. 2463 ruft Oriabel dem ausserhalb des monstier betenden Ritter zu:

Va, quel chose iez tu ci?
La raison as de Jordain mon mari;

und er antwortet v. 2469:

Et tu qui iez, qui tel vois as gietee?
La raison as de ma moillier la clere...

dann hören wir vos.

Th. frç. p. 76: Rikece fragt Crokesot:

A! cui ies-tu, di, barbustin? —

dann:

Séés-vous dont, sire courlieu.

Andere Bsp.: Jourd. 1301. Amis 2777. Renaud 287, 25. 119, 32; endlich könnte man auch Clig. 367 und 9 hier anführen, wo allerdings hs. S beide Male vos liest. —

Wieder anders zu beurteilen ist es schliesslich, wenn der Wechsel in der Anrede durch Anwendung gewisser Ausdrücke hervorgebracht wird, von deren verbalem Ursprunge man das Bewusstsein mit der Zeit verloren hatte, und die so in ihrer singularen resp. pluralen Form erstarrt sind; es sind dies folgende:

1. *va:* z. B. Mont. II, 194:

   Or arere, fille, tost va,
   E ditez vostre amour ne avera.

2. das compos. *diva* (später zu 1 silb. dea, nfrz. zu da zusammengezogen), welches eine dringende Aufforderung,

wo nicht einen Vorwurf ausdrückt (Diez, Et. W. II c, da), z. B. Mont. I, 215:

Qu'est-ce, sire prestres? Diva,
Me volez-vous plus traveillier?

3. der urspr. imper. *avoi* (aus ah voi! ha sieh! Diez, Et. W. II c), der eine unmutige Verwunderung bezeichnet: z. B. Aucassin 10, 46:

Avoi pere! Avéz les vos obliés?

ebenso: ibid. 14, 17. Mont. III, 97. II, 110. Th. frç. 47. Rose 7284. 16 634. — Hierher rechne ich auch

4. die Formel *sivals*, die ich nicht wie Diez auf lat. si vel + adverb. s (Et. W. II c, veaus), sondern auf si velis oder si velles zurückführen möchte*).

Das daneben auftretende veals, viaus halte ich für eine blosse Abkürzung von jenem.

5. der imper. *véez*, welcher später ganz durch voi (-ci, -là) verdrängt wurde; z. B. Th. frç.: p. 204:

Rois, vés-le chi, je le t'amain.

ibid. 206:

Rois, ton traïtour, véz-le chi.

ebenso: ibid. 197. 198. Villeh. § 71. Rose 6486. 6644. 6765. auch im 14. Jahrh. noch: Th. frç. 256. 306 u. s. f. —

Endlich würde auch das interjekt. Adv. *chaeles, chaieles* hergehören, wenn man sich mit Suchiers Erklärung = quid velles (statt klass. quidvis) einverstanden erklärte (Et. W. Anhang II a, cavelle; Gröbers Zs. I, 428). Hiergegen wendet sich aber Schulze (Gröbers Zs. VIII, 301) mit der anderen Deutung aus cavilla.

z. B. Cov. V. 1848:

Dist Viviens: »Lessiez ester, chaele!« — —

B) Die Anrede an überirdische Wesen.

I. Gott erhält im höfischen Epos und fast immer auch bei Joinv. (nur § 756 und die Grabschrift p. 544 sind aus-

---

*) Der Form nach macht obige Erklärung durchaus keine Schwierigkeit; aber wie kommen wir von »wenn du willst« auf die Bedeutung »wenigstens«? In den L. Rois p. 311 lesen wir: »aporte-mei un poi, se vels une buchie de pain,« wo das Lat. ein eingeschobenes obsecro hat; der Sinn ist: »bringe mir ein wenig oder etwas; wenn du willst einen Bissen Brot,« d. h. ich setze den Bissen Brot als das geringste, was du mir, wie ich hoffe, zu geben geneigt bist. — Oder: Ch. Lyon 1823: »Veigne enuit ou demain seviax!« = »er möge noch diese Nacht kommen, oder, wenn du (durchaus erst) willst, morgen d. h. wenigstens doch morgen!« Das prov. sivals freilich will sich unserer Deutung nicht fügen, ist aber auch durch vel nicht besser erklärt. — Vergleichen lässt sich hier das span. *siquiera*, welches aus si und dem conj. von querer, quiera, zusammengesetzt ist (= wenn man will, wenn auch nur). Diez, Et. W. II b.

genommen) ein *tu;* dagegen bietet die Volkssprache bald tu, bald vos, bald beide gemischt, obgleich auch hier der Sing. häufiger ist.

Dieser Wechsel innerhalb eines Gebetes ist sicher auf eine Beeinflussung durch die Sprache des gewöhnlichen Verkehrs zurückzuführen, in welcher dergleichen, wie wir sahen, nicht auffallend ist. Gewisse formelhafte Ausdrücke aber, in denen sich Wendungen aus den lat. Litaneien widerspiegeln, stehen meist im Singular; so:

qui onques ne mentis,
par ton saintisme nom,
qui sauvas Jonas de la baleine, *oder* el ventre dou poisson,
qui tot as a jugier,
qui en la crois fus mis, u. s. w.

Ein Bsp. möge genügen: Barbazan et Méon II, 419:

Sire Diex, qui resuscitas
Saint Lazaron, et pardonas
La Magdelene ses pechiez,
Quant ele plora à tes piez,
Et qui féis de l'eve vin
Aus noces Saint Archedeclin,
Aiez de moi merci, biaus Sire,
Et ne moustrez vers moi vostre ire.

Anm. Die Heiden sagen zu Mahom: tu: Rol. 1906 (so auch 2582 im Zorn zu Apollin); aber vos: Rol. 3641. Cov. V. 159. Bat. d'Al. 5875. 6052. Th. frç. 630; beides im Wechsel: Cov. V. 1384.

Die Jungfrau Maria ruft man meist mit vos an: z. B. Amis 1338. Mitt. 15, 9. Jourd. 3957. Cor. L. 784. 2549. Bat. d'Al. 691. 1104. 1985. 5525. 6319. 6839, ebenso im Renaud, Th. frç. u. s. w.
tu lesen wir: Mitt. 222, 14. Th. frç. 351 und sonst noch vereinzelt. Wenn jedoch Rol. 2303, Cov. V. 365 ein aiue, aüe steht, so möchte ich das nicht (wie Cornu) als 2. p. imper., sondern als subst. auffassen.

Die übrigen Heiligen, sowie die Engel, werden viel seltener angeredet, weshalb es hier auch schwer ist, genaueres über den Gebrauch von tu und vos festzustellen; doch scheint es, dass jenen gegenüber mehr der Plural, diesen gegenüber mehr der Singular üblich war; s. z. B. Joinv. § 225; Amis 1821. Th. frç. 255. —

Die Himmlischen unter einander verwenden, wie die Mirakel im Th. frç. zeigen, stets vos, nur die Engel, als die Diener, erhalten tu; also:
Gott zu den Heiligen nur vos: Th. frç. p. 262. 284. 285. 302. 318. 353. 394. 456. 523. 561. 653; so p. 302:

Sus, mere, sus! sans plus d'espace,
A terre jus vous devalez
Et à Valentin en alez;

sie zu Gott nur vos: 262. 285. 302. 394. 457 ...

Gott zu den Engeln nur tu: 248. 253. 325. 572; so p. 248:

Gabriel, va-t'en sanz delay
Au conte Amis, que aler voy là,
Et li dy que mesel sera
Pour ce qu'il a sa foy mentie.

sie zu Gott nur vos: 254. 261. 273. 285. 318. 561. 572.

Heilige zu Engeln meist tu: 361 (2mal). 362; aber 353 sagt Maria:

Or sus! Gabriel, descendez,
Et vous, Michiel; et si chantez
En alant là.

sie zu Heiligen nur vos: 285. 302. 303. 319. 353. 355. —

Zu den Menschen reden alle Himmlischen mit tu: so Gott: 468. 524. 561. 653; Heilige: 153. 154. 302. 353. 355. 395. 457. 524. 562; Engel: 176. 178. 199. 248. 254. 273. ebenso: Rol. 2454. 3611. 3994 (aber Amis 2772 vos).

Gott z. B. sagt p. 524:

Pour ce qu'en ta necessité,
Belle amie, m'ayde as quis
Et de cuer ma mere requis
Qu'elle te gardast de noier,
Ne te vueil-je point denoier
Que n'acomplisse ta requeste.

II. Zum Teufel und andern bösen Wesen sagt man meist tu;

a) zum Teufel: Amis 1663. Th. frç. 142. 143. 149. Joinv. § 775. § 44:

Va-t'en! tu ne me tempteras jà à ce que je ne croie fermement touz les articles de la foy.

Th. frç. 145. 146. 150 aber vous; p. 145 sagt Theophiles:

Vez ci que je vous faz hommage
Mès que je r'aie mon domage,
Biaus sire, dès or en avant.

b) zu teuflischen Wesen: Ch. Lyon 5679. 5684.

Anm.: Auch Riesen redet man mit tu an: Ch. Lyon 326 ff. 4182. —

Die Antwort wird gleichfalls meist im Sing. gegeben: Th. frç. 143. 145. Ch. Lyon 329 ff. 4176; aber ibid. 5529 ff. sagen die maufez zu Yvain vos. —

C) Die Anrede an Tiere

bietet in der Regel tu; z. B. Mitt. 136, 10. 160, 8 (Vogel); ibid. 160, 6 (Fisch); so sagten auch die Sarazenen und Beduinen zu ihren Pferden, welche vor einem Gebüsche scheuten:

2*

Cuides-tu que ce soit li roys Richars?
(Joinv. § 77. 558).

Dagegen erhält das Schlachtross in den altfrz. Volksepen fast ausnahmslos vos; der Ritter erblickt in dem treuen Begleiter, der ihn aus so mancher Gefahr errettet hat, eben nicht mehr ein vernunftloses Wesen*), sondern einen langjährigen Freund und Genossen.
So Auberi zu seinem Blanchart; Mitt. 193, 1:

Ahi Blanchart, com ie vos ai ame!
Ains ne fu beste qui eust tant fierte;
De maint peril aves mon cors iete.
Mal gueredon vos en ai hui done,
Quant ne vos ai de cel glouton garde.
Voir, mieus amaisse que il m'eust navre.

ebenso: ibid. 148, 32. 176, 2. 205, 30. Renaud 130, 14. 181, 3. 185, 36. 198, 29. 301, 4. 360, 3. 6. 34. 246, 23. Bat. d'Al. 1560.

Kaiser Karl aber sagt zu Baiart im Zorn 402, 14 tu und 402, 1 ff. tu im Wechsel mit vos.

Aber auch wenn Wechsel eintritt, behält vos das Übergewicht; s. Bat. d'Al., wo Guillaume zum Baucent v. 1220 mit vos allein, v. 538, 696 und 1053 mit vos und tu redet.

D) Die Anrede an Personifikationen

hält sich naturgemäss gewöhnlich an den Singular. Daneben aber finden wir bei den altfrz. Dichtern, ebenso wie bei den span. und prov., oft ein vos.

Im Renaud z. B. wird das Schloss Montauban stets mit vos angeredet; 187, 11:

Chastiaus de Montauban, jamais ne vos verron:

190, 10:

Castel de Montalban, à Deu vos commandon:

ebenso 246, 25. 277, 17.

Das Schlachtschwert erhält gleich »einem geachteten Kampfgenossen« (Beyer, l. c. p. 15) meist vos. Vos allein zeigen: Rol. 445. 2304; mit tu gemischt: Rol. 2344 ff. Bat. d'Al. 1473. Renaud 210, 5. 431, 19. 434, 16; tu allein: Rol. 2317. Bat. d'Al. 1512.
Die erstere Stelle aus der Bat. d'Al. lautet z. B.

Par Deu, Joieuse, droit ot qui te blasma!
Quant Karlemaine à Es vos me dona,
Voiant François, moult forment vos loa,
Que n'ot si bone soz ciel fors Durendal;

---

*) Bat. d'Al. 559 heisst es:
Baucent l'oï si a fronchié le nés,
Ausi l'entent com s'il fust hom senez.

Mal dahé ait jà mès te proisera,
Ne tendra chière nul jor que il vivra.

Eine weit grössere Anzahl von Bsp. liefert uns der Roman de la Rose. Hier sagt der Liebende zu den personifizierten Abstrakten stets vous; z. B. v. 3087 zur Raison:

Dame, ge vous veil moult prier
Que me lessiez à chastier.
Vous me dites que ge refraigne
Mon cuer, qu'Amors ne le sorpreigne.

Auch in der Antwort derselben hören wir immer vous; nur Amour, der als Lehnsherr hoch über seinem Vasallen steht, und die erhabene Raison bedienen sich des tu; z. B. 1894 (nach P. Marteaus Ausgabe v. 1954):

Vassal, pris ies, noient n'i a
Du contredit, ne du défendre,
Ne fai pas dangier de toi rendre;
Tant plus volentiers te rendras,
Et plus tost à merci vendras.

Ausnahmsweise setzt auch Dangier einmal das tu: v. 3206.

Die Personifikationen unter einander gebrauchen fast immer vous z. B. 2938. 3270. 3301. 3341 u. s. f. — tu steht nur:

a) in der Rede der erzürnten Jalousie an den jungen Bel-Acueil: v. 3546; und
b) in der des Liebesgottes an Faux-Semblant; v. 10508:

Di, Faus-Semblant, par quel congié
Es-tu venus en ma presence?

ebenso v. 10968. 11025. 11125 u. s. w. — —

Eine gesonderte Betrachtung verlangen die altfrz. Übersetzungen, wie Psalm., Dial. Greg. und L. Rois, welche alle dem 12. Jahrh. angehören. Die beiden ersten schliessen sich im Gebrauch der Person der Anrede ganz an das latein. Original an und verwenden wie dieses den Sing.; nur in der Wiedergabe des *ecce* erscheint bei der zweiten bisweilen ein vos: voi, voi ci, veeiz und ellevos wechseln mit einander ab. Für das letzte wenigstens ein Bsp: Dial. Greg. 38, 19:

Ellevos tu as tes sauz, cui tu demandas (= ecce habes solidos quos quaesisti).

Viel freier ist der Übersetzer der 4 Bücher der Könige: bei ihm kommt vos öfter vor, mehrfach auch im Wechsel mit tu; so bei véez (s. oben p. 17); p. 84:

Véez ci la spée Golias le Philistien que tu oceis (= ecce hic gladius . . .);

ebenso p. 219. 12; aber auch sonst: p. 300:

Sire, sire poestifs ki vostre salvatiun poz faire tut alsi à poi cume a multz . . .

vgl. p. 51. 178. 335. 413 u. s. w. —

Schliesslich sei hier noch der bei der Untersuchung über die »Liebeshöfe« oft citierte Traktat des Andreas Capellanus, welcher nach Gaston Paris in den Anfang des 13. Jahrh. zu setzen ist, zum Vergleiche herangezogen. Obgleich latein. geschrieben, spiegelt er die Sprache des damaligen Frankreich doch ziemlich getreu wieder: auch hier treten vos und tu neben einander, bisweilen auch in derselben Rede auf. — Der Verfasser unterscheidet bei den Personen, »qui volunt in amoris exercitu militare,« drei ordines oder gradus; die niedrigste Stufe nimmt der plebeius und die plebeia ein, dann folgen die nobiles und endlich die nobiliores. Aus den Mustergesprächen, die er darauf giebt, geht hervor, dass vos häufiger ist als tu; das letztere hören wir

a) aus dem Munde des Liebenden nur

1. wenn ein plebeius zur plebeia spricht: z. B. p. 14:

> Quando *te* divina formavit essentia, nulla sibi alia facienda restabant, *tuo* namque decori nihil penitus deesse cognosco prudentiae nihil, immo nil prorsus in *te* deficit laudabile quicquam nisi quod *vestro* ut mihi videtur neminem dit*atis* amore.

s. auch p. 15, wo gleichfalls Wechsel;

2. wenn ein nobilis zur plebeia spricht: z. B. p. 50:

> Nuncius quidem ego sum, tibi ab amoris aula transmissus, qui tuae prudentiae cujusdam dubitationis mandat solvere nodum.

Anm. Der nobilior aber setzt im gleichen Falle merkwürdigerweise vos: z. B. p. 81:

> A longinquis retro temporibus diem istam desideravi, et plenarie in mente gessi propositum, meam vobis aperire mentem . . .

b) aus dem Munde der Dame jedoch fast immer, — ob sie selbst nun dem 1., 2. oder 3. Grade angehören mag; so spricht die Dame

zum plebeius: p. 14 ff. — 26 ff. — 39 ff.,
zum nobilis: p. 50 ff. — 59 ff.;

nur in der Anrede an einen nobilior finden wir stets vos: p. 82 ff. — 94 ff. — 119 ff.

An Beispielen für den Wechsel fehlt es indes auch in den Reden der Dame nicht: so p. 36. 42. 45. 48. 89. 90. 98. 101; ich führe davon an: p. 45:

> . . . nostrae doctrinae mereb*eris* largitatem, et si mea curaver*itis* diligenter percipere verba, super eo quod postul*as* edoctus abib*is*;

p. 48:

> Hiis *tibi* breviter et in summa notatis, si attentis ea *tuis* auribus percep*istis*, et factis exercere curaver*itis*, dignus invenier*is* in amoris curia perorare;

p. 101:

Multum vide*mini* a recto quodam amoris tramite deviare, et optime amantium consuetudinis transgressor existere, quod tam festinanter postul*as* amorem.

Im Verlaufe des 14. Jahrhunderts wird der jähe Wechsel zwischen Sing. und Plur. der Anrede immer seltener.

In der Prosa der Vornehmen findet er sich fast gar nicht; nur durch den Affekt scheint er bisweilen herbeigeführt worden zu sein, worauf wenigstens das eine Bsp., das ich bei Froissart gefunden habe, hindeutet: I. p. 268:

Es soll eine Stadt in Brand gesteckt werden; da erscheint die comtesse de Blois und fragt ihren Vater tout ireusement:

»Que voés-tu, monsigneur, que ceste ville soit déportée de non estre arse? cela poés-vous bien faire, et tout pour l'amour de moi qui sui vostre fille«;

er antwortet:

»Et pour ce que tu es ma fille sera-elle arse, et remonte là sus ou dongeon que la fumière ne te face mal.«

Unter den mittleren und niederen Ständen aber ist der Wechsel noch am Ende des 14. Jahrhunderts wohl bekannt, wie u. a. die Manière beweist.

p. 385: der Herr zum Diener Janyn:

Ore va tost, et les donnez du fein;

p. 386:

Oustez la table tost, et Janyn va t'en seller mes chivalx, mais gardez vous bien de Morelle . . .

p. 388:

Va devant et prennez nostre hostal par temps;

mit va so auch noch p. 396. 402. —

p. 388: Janyn zum hosteler:

Overez la porte tost et laissez me entrer ciens, ou autrement je le depecierai trestout, par la foy que je doy a Dieu! me creis se tu vius! —

p. 389:

Hosteler, or escoultez; je te pri primierement que tu vius couper de boais, et me faitez un bon feu, car il fait grant froit.

Dagegen mied die lyrische Poesie auch in dieser Zeit den Wechsel ganz*).

---

*) Eine Stelle aus Mach. würde nach der Ansicht des Herausgebers dagegen sprechen; v. 3281 erzählt der Dichter von seiner Geliebten:

Quant il fu temps de departir,
Moult bas me dist: »Celle part *tir*,

Die sehr allgemeine Herrschaft der Anrede in 2. p. plur. im 14. Jahrh. bezeugen uns die damals entstandenen Anleitungsschriften zur Erlernung der franz. Sprache; siehe: I. L. mest. (vor 1350), II. Gesprächb. (zwischen 1360 und 77), III. Manière (1396), IV. Stengel. Nach ihnen war der Gebrauch folgender:

Wenn man zu Höherstehenden, zu Gleichgestellten, zu Mitgliedern der Familie spricht, gilt vous allein; für den ersten Fall bedarf es keines Beleges, das andere aber geht teils aus einem kleinen Briefsteller IV, p. 8—10, teils aus I, p. 1 und 2 und II, z. 165 ff., wo von Begrüssungen die Rede ist, hervor.

Hier heisst es:

> Au mattin tempre, quant vous estes lives de vostre lit, vous poies dire pere ou mere, suer ou frere, nies ou niece, cousin ou cousine, cousin germain, cousine germaine, oncles, ante, taions ou taie, voisins ou voisine, compains ou compaigne, sire ou dame, maistre ou maistresse, damoisiaus ou damoiselle, amis ou amie: diex vous doinst boin iour; li response: boin iour vous doinst diex et boin aventure . . .

Gegen kleinere Kinder aber und gegen Geringere ist tu gebräuchlich, wiewohl oft genug — selbst in zorniger Rede — ein vous dafür eintritt; z. B:

a) In III § 10 sagt ein Herr zu einem weinenden Kinde: Qu'as tu, mon enfant? vel sic: Qu'avez vous, mon amy? vel sic: Qui t'a mal fait, biau filz? etc. und dann tröstend: Hé! mon biau filz, ne vous chaile . . .

b) Zu einer Dienstmagd z. B. sagt der Herr I, p. 7: Margot, preng de l'argent, si t'en va en le boucherie; si nous acate de le char. Auch II, z. 533. 1034. 1055 tu; aber I, p. 24: Berte, escures ches pots contre ches hauts jours, et espargies ches joins en ces chambres. — ebenso zu einem Diener I, p. 17 ff. tu; aber III, p. 385 bezeichnet der Verfasser durch das »vel sic« Sing. und Plur. als gleichberechtigt: Janyn ou Jehan, vien ça! vel sic: venez ça! p. 393: Ore, leve toy! vel sic: Ore levez vous tost! — ferner zum garçon oder clerc des Gasthauses tu IV, p. 12 z. 16. 20. aber vous ibid. z. 32, und III, p. 383. — vous endlich auch zum portier IV, p. 12 § 7.

Dous amis, que véoir vous puisse.
Faites qu'en ce vergier vous truisse
Après souper, pour nous déduire,
Quant li solaus laira le luire.«

Der Herausgeber erklärt das tir mit »dirige-toi de ce côté où etc.«, er nimmt also einen Wechsel des Numerus an. Aber tir ist nicht imper. (der doch tire heisst), sondern 1. sg. präs., und somit wäre die einzige scheinbare Ausnahme beseitigt.

Ganz ebenso giebt auch der Meister seinem Burschen (III, 396), der Kaufmann dem Lehrling (III, 396 und 7) vous und tu willkürlich neben einander.

Selbst in der Anrede an ribauds, welche IV, § 5 mit Schmähungen überhäuft werden, können wir noch vous finden: Mauvais ribaud, vous mentez..Alez, ribaud, vous pendre. Dann: Va, ribaud, et te pens. Paillard, vous ne echiverez ja. u. s. w. —

Über den damaligen Gebrauch bei den höheren Ständen belehrt uns Froissart, der mit seiner Chronique schon an der Schwelle des 15. Jahrh. steht. Sie setzen fast ausschliesslich den Plur., selbst Freunde und Verwandte halten daran fest. Nur in bewegter Rede (z. B. I, 268; s. oben p. 23), und wenn die Grossen sich an weit unter ihnen stehende Personen wenden (z. B. I, 248. 261. II, 389), lässt sich ein tu bemerken.

Die Lyrik des 15. Jahrh. findet ihre Hauptvertreter in Ch. d'Orl. und Fr. Villon. Jener hat eine grosse Vorliebe für Personifikationen, für welche die Verwendung der Anredeperson folgende ist:

a) Die Personifikationen unter einander bedienen sich allgemein des vous, ausser p. 74, wo der Arzt Nonchaloir (fürsorglich) zu dem von ihm geheilten Herzen sagt:

Mais que gardes bien ta fourcelle
Du vent d'Amours qui te fery,
Tu es en bon point jusqu'à cy,
Se la playe ne renouvelle;

und ebenso p. 146, wo Soing und Ennuy ihre höhnischen Worte an das Herz richten:

Cueur, trop es plain de folie,
Cuides tu de t'eslongner
Hors de nostre compaignie,
Et en repos te logier;
Ton propos ferons changier . . .

b) Zum Dichter sagen sie bald vous, bald tu; letzteres steht einerseits in leutseliger, freundlicher Rede; so p. 2: Jeunesse, die »maistresse gracieuse«:

Puis qu'ainsy est, dist elle, mon enfant,
Que de savoir son nom desirez tant,
Saichiez de vray que c'est le Dieu d'amours . . .
Onques ne vis maison, jour de ta vie,
De plaisans gens si largement remplie.*)

Amor, der roy souverain, sagt zu dem jungen, eben in seinen Dienst tretenden Dichter tu: p. 6, 8, 12; später aber, als dieser nach dem Tode der Geliebten den Dienst aufkündigt,

*) Der durch den imper. plur. sachiez hervorgebrachte Wechsel der Anrede erinnert an altfrz. Bsp., wie Rose 4438. 6312.

vous: p. 89 ff. Auch die Beaulté (p. 7. 8) und die amoureuse Deesse (p. 72) setzen tu.

Andererseits aber kann der Sing. auch vorwurfsvoll klingen, wie p. 71, wo eine Blume spricht:

Amy, je me souloye
En toy fier, car pieca mon party
Tu tenoies, mais mis l'as en oubly,
En soustenant la fueille contre moy. . .

c) In der Anrede des Dichters an Personifikationen ist vous etwa dreimal so häufig wie tu.

Nur tu erhalten: Frankreich p. 100, 181, das Auge 389 und 296. 387 (wo es als sot euil und descouvreur d'embusche bezeichnet wird), die Blume 71, der verliebte Wunsch 223, der Seufzer 239. 290, der Tod 66.

Andere — und das sind meist die Freunde des Liebenden — erhalten nur vous, wie Gott Amor, die Schönheit, die Treue, die gute Nachricht, der Trost u. s. w.

Wieder andere werden teils mit vous, teils mit tu angeredet, mit letzterem öfter, wenn der Dichter einen gereizten Ton annimmt, z. B. p. 416:

Tais toy, cueur, pourquoy parles tu?
C'est folie de trop parler
De ce que ne puis amender,
Ton jangler ne vault ung festu.

auch p. 327. 328.

Der Geliebten, den Freunden und anderen Zeitgenossen gegenüber gebraucht Ch. d'Orl. stets vous, nur dem Könige giebt er ein tu; p. 101:

Roy des Francais gaigné as l'asvantaige,
Parfaiz ton jeu, comme vaillant et saige,
Maintenant l'as plus belle qu'au rabat. —

Bei Villon sind bezüglich der Anrede die Verhältnisse ziemlich dieselben, so dass eine Aufzählung von Bsp. überflüssig ist.

Interessant ist die Betrachtung der dramatischen Poesie des 15. Jahrh.

Die ersten der von Jubinal publizierten Mysterien zeigen, obgleich sie aus dem latein. übersetzt sind, doch das vous bei weitem im Übergewicht; selbst die Römer, wo sie sprechend eingeführt werden, müssen sich der in Frankreich herrschenden Sitte fügen. Der Gebrauch ist aber lange nicht so regelmässig, als man vielleicht nach der gleichzeitigen Lyrik erwarten sollte; doch darf uns das nicht wundern. Das theaterliebende Publikum jener Zeit setzte sich zum grössten Teil aus der weniger gebildeten Bevölkerung zusammen; es galt nicht einen Hof, sondern die Menge des Volks zu unterhalten. Wenn daher

die Verfasser solcher Mysterien auf Beifall Anspruch machten, mussten sie stets darauf bedacht sein, sich, wie in jeder andern Beziehung, so auch in Sprache und Ausdruck an die Gewohnheiten ihrer Zuschauer zu halten.

Die Menschen unter einander verwenden auch hier vous, und tu lesen wir nur

1. in bewegter Rede, besonders wenn Heiden oder Juden mit Christus oder dessen Anhängern sprechen; zahlreiche Bsp. in der »Passion de Notre Seigneur« (Bd. II.) und im »Martyre de S. Pierre et de S. Paul« (Bd. I.).
2. im Gespräch von Personen niederen Ranges z. B. I, 257 ff. 332 ff. II, 71 ff. und
3. in der Anrede an solche: z. B. I, 262 ff. 348 ff.

Aber daneben ist doch noch Wechsel des Numerus zu finden; so gewöhnlich im frommen, feierlichen Wunsche: z. B. sagt die Sainte Geneviève zur kranken Margot im Anfang ihrer Rede vous, aber am Schlusse heisst es (I, p. 183):

Celui qui la (scil. grâce) voult demonstrer
En pluseurs maladies griêves,
Vueille que maintenant te liêves
Toute saine de corps et d'âme.

oder I, 301; der Bischof spricht:

Le doulz Jhésucrist dignement
T'absoille, suer, et je sy faiz,
De tous tes péchiez et meffaiz.
In nomine Patris etc.
Suer, vous avez trop forvoié
Et vostre temps mal emploié.

ähnlich I, 10. I, 29.

Besondere Beachtung verdient die Anrede an das höchste Wesen. In der ältesten Zeit wiesen, wie wir oben p. 18 sahen, die Gebete an Gott eine häufige Mischung von vos und tu auf, indem jedoch das letztere überwog. Allmählich aber liess das Schwanken nach und vous gewann die Oberhand. Aus Froissart weiss ich dafür allerdings kein Bsp. zu geben, bei Ch. d'Orl. dagegen finden sich verschiedene beweisende Stellen, so unter andern p. 65:

Dieu tout puissant, par vostre courtoisie
Guerissez la, ou mon cueur vous supplie
Que vous souffrez que la mort son effort
Face sur lui, car il en est d'accort,
Et dit qu'il est ennuyé de sa vie.

Auch zeigt ein frz. Breviarium des 15. Jahrh., welches von Lindner in der Zs. f. nfrz. Spr. und Lit. I, p. 41 ff. publiziert wurde, dass man zu Gott damals immer im Plural redete.

Im Drama nun erhält Gott ebenfalls meistens vous, daneben aber tritt doch noch hin und wieder ein tu auf (Mystères: I. Les miracles de Sainte Geneviève und II. La nativité N. S. Jhésu-Christ), vereinzelt sogar noch im Wechsel: so II, 18. 21. 22; auch 44:

Vray Dieu puissant et roy célestre,
Cy nous lessiez longuement estre;
Nous souffrons cy tant de doulour!
Entens, sy te plaist, ma clamour
Et nous ostez de ceste paine.

Was die Anrede an die übrigen überirdischen Wesen betrifft, so sind die Verhältnisse hier noch ganz dieselben wie in der älteren Zeit, d. h. also:

Der Mensch sagt zu den Heiligen stets vos (Mystères I, 39. 40. 187. 326. — bei Ch. d'Orl. p. 139. 369. . .), zu den Engeln aber tu (Myst. II, 20. 49. 74) und ebenso zum Teufel (II, 20); diese antworten fast immer mit tu (I, 71. 94. 201. 244. 313. 328. 344. II, 10. 19. u. s. w.). — Auch hier giebt Gott den Engeln nur tu (I, 201. 209. 312. 328. II, 18. 28. 46. 56. 71), während sie sich des vous bedienen (I, 343. II, 56. 71). — Teufel und Engel gebrauchen gegenseitig tu (I, 239 ff.), ebenso auch die Teufel unter einander (I, 69. 231. 232. 277. II, 24. 46).

Mit dem 16. Jahrh., der Zeit der Renaissance, änderte sich auch der Gebrauch hinsichtlich der Person der Anrede. Während in dieser Beziehung Prosa und Poesie bisher ziemlich in ungestörtem Einklang geblieben waren, fangen sie jetzt an, ihre eigenen Wege zu gehen.

In jener bleibt das vous auch jetzt noch herrschend, und tu gilt, wie wir aus Rabelais' »Vie de Gargantua et de Pantagruel« ersehen, nur in der Anrede an Kinder (den herangewachsenen aber giebt man vous, ausser zweimal im Briefe I, cap. 29. IV, cap. 3), an niedere Personen (I, 39. III, 33. IV, 20. II, 24 . . .), Personifikationen und oft auch — neben vous — im Affekt.

Auffallend ist aber, dass man von nun an auch zu Gott mit tu redet (I, 28. II, 3. 14. 29. IV, 21) — ein Gebrauch, zu dem wohl die jetzt erneute Beschäftigung mit dem Altertum und das damit verknüpfte Studium der Bibel Veranlassung bot. —

In der Poesie andererseits machen sich nun neue Bestrebungen geltend. Obgleich die klassischen Schriftsteller im Mittelalter den Franzosen wohl bekannt gewesen waren, manche sogar in den Schulen Eingang gefunden hatten, hatte

man doch nie daran gedacht, die Sprache derselben nachzuahmen. Diese Absicht wird erst im 16. Jahrh. bemerklich. — Der klassische Einfluss war es auch, der in der Dichtung das Wiedererscheinen des tu veranlasste, dessen jene, »sobald sie auf dem ihr notwendigen und natürlichen d. h. auf idealem Boden steht, in der That nicht entbehren kann« (Grimms Wörterb., s. v. du Nr. 1, l.)

Am erklärlichsten ist uns das tu bei Übersetzungen oder Nachbildungen antiker Stoffe; so vgl. bei Marot die 1. Ekloge der Bucolica des Vergil, die 2 ersten Bücher von Ovids Metamorph. u. s. w. — Wenn wir dennoch in Marots Histoire de Leandre et de Hero, wo die beiden Hauptpersonen sich sonst stets mit tu unterhalten, an einer Stelle Hero vous gebrauchen sehen, so liegt das an dem parodierenden Charakter der ganzen Darstellung: sie sagt zu ihrem Anbeter bei der ersten Begegnung; II, p. 424 v. 222:

Estes vous insensé,
Mon gentilhomme? Entreprenez vous bien
D'ainsi tirer une fille de bien?
Croyez qu'icy fort mal vous adressez:
Allez ailleurs, et ma robe laissez,
Que n'esprouviez, à vostre grand dommage,
L'ire et fureur de mon grand parentage.

Aber auch in Dichtungen eigener Erfindung tritt das tu jetzt in den Vordergrund; ich zeige das an Ronsards Werken.

a) Im Sonett und Madrigal (beide sind zusammenzufassen, da nach einer Bemerkung Belleaus Ronsard unter Madrigalen nur Sonette von mehr als 14 Zeilen versteht; Bd. I, 314) finden wir in der Anrede an mythologische Gestalten, Tiere und personifizierte Dinge stets tu, und nur für den letzten Fall sind ganz vereinzelte Ausnahmen zu verzeichnen: I, 75. 214 zum Auge, I, 102 zum Hause, I, 517 zur Brust vous.

Bezüglich der Anrede an Personen aber lässt sich keine so genaue Regel aufstellen:

Freunde und berühmte Zeitgenossen erhalten nur tu (z. B. J. du Bellay I, 64. 266. P. de Tyard I, 256. 607. Jodelle I, 608. Garnier I, 622. 623 . .), fürstliche Personen aber meist vous*): I, 587 sagt der Dichter zu König Heinrich III.:

L'Europe est trop petite, et l'Asie et l'Afrique
Pour toy qui te verras de tout le monde Roy.

aber im nächsten Sonett:

Ny couplet amoureux ny amoureuse ligne,
Ny sonnet ny chanson ne vous peut mettre aux cieux;

*) Auch Clément Marot braucht in Prosa und Poesie gegen hohe Personen den Plur. sehr wohl noch neben dem Sing., z. B. Marot II p. 65. 299, Darmest. et Hatzf., Le XVIe siècle en France II, 180 ff. (s. aber Diez, Gram. III, 58).

und weiter:

Vous estes des François l'heur, le ciel et le signe.

Die Geliebte wird teils mit vous, teils mit tu angeredet; beachtenswert ist, dass Ronsard in dem ersten Buch seiner Minnedichtungen, in dem er besonders die »guerriere Cassandre« verherrlicht, mehr das erhabene tu verwendet, während die Sonette des 2. Buches, zu deren Abfassung ihn die 15jährige (I, 299) Marie aus Anjou begeisterte, fast nur das familiäre vous zeigen. — Ich möchte jenes häufige tu als einen Ausdruck der höchsten Verehrung betrachten, worauf schon der Umstand hinzudeuten scheint, dass der Dichter seine Dame mehr als einmal mit der bekannten Tochter des Priamus identifiziert*); z. B. I, 3:

Je ne suis point, ma guerriere Cassandre,
Ny Myrmidon, ny Dolope soudart,
Ny cet archer, dont l'homicide dard
Tua ton frere et mist ta ville en cendre.

I, 27:

Tes yeux courtois me promettent le don
Qu'à demander je n'eusse pris l'audace:
Mais j'ay grand'peur qu'ils tiennent de la race
De ton ayeul le Roy Laomedon; s. auch I, 37.

b) Während im Sonett vous und tu im Kampfe liegen, ist in der Ode das tu Regel; selbst Könige werden mit du angeredet: II, 15. 19. 33. 127. 170. 244. 300.

Anm. Sobald aber die Ode nicht mehr den Zweck hat, Kriegsruhm, Geistesgrösse u. ä. zu verherrlichen, also aufhört »heroische Ode« zu sein, können wir auch ein vous wahrnehmen: vgl. z. B. II, 340 die »Ode« an König Karl bei Überreichung eines Leon Hebrieu, oder II, 276 die Erzählung von Amor und der Biene, die Ronsard gleichfalls als »Ode« bezeichnet, und unter den Oden an die Geliebte II, 113. 139. 159. 378. —

Ebenso begreiflich ist das tu in Gedichten, die auf den Tod einer Person Bezug haben z. B. I, 401 zu Marie:

En ton âge le plus gaillard
Tu as seul laissé ton Ronsard,
Dans le ciel trop tost retournee,
Perdant beauté, grace et couleur,
Tout ainsi qu'une belle fleur
Qui ne vit qu'une matinee.

ebenso I, 405. 418. —

*) Furetière freilich versichert ironisch, dass diese Guerriere Cassandre n'étoit réellement qu'une grande Halebreda, qui tenoit le Cabaret du Sabot dans le Faubourg Saint-Marcel (I p. 194).

Wie in der Lyrik, so zeigt sich der klassische Einfluss auch in der dramatischen Poesie; auch sie nimmt, bei antiken Stoffen wenigstens, um die Mitte des 16. Jahrh. das tu auf. Der erste Dramatiker der neuen Richtung ist Étienne Jodelle. Während sein Lustspiel »L'Eugène« (1552), das moderne Verhältnisse behandelt, naturgemäss den Plur. der Anrede setzt, und nur gegen Gott, Personifikationen, Untergebene, sowie im Affekt ein tu gebraucht, ist in seinen Tragödien der Sing. das gewöhnliche. Die »Cléopâtre« (1552) bindet sich allerdings nicht ganz streng daran; denn die Heldin selbst erhält von den andern Personen fast immer (ausgen. I p. 101; IV p. 139) vous. Die »Didon se sacrifiant« dagegen ist durchaus konsequent, sie verwendet nicht ein einziges Mal vous!

Ganz anders verfährt Garnier.*) Er zeigt in seinen Dramen merkwürdigerweise eine genaue Durchführung der Anrede im Plural; Griechen, Römer, Juden, alle müssen sich dem bei den Franzosen üblichen Brauche anschliessen und vous verwenden. Fast nur im Affekt, und Gott, Gestalten der Mythologie, sowie Personen niederen Ranges gegenüber ist tu gestattet. Personifikationen erhalten meist tu, doch vermag hier die emphatische Rede auch einen Plur. herbeizuführen; z. B: C 1847. 1853. B 783 (Himmel); P 1626. T 1138 (Meer); P 1754 (Erde); P 1175 (Vaterland); A 2183 (Theben); J 839 (Tempel); T 1974 (Schild) u. s. w.

Bei bloss fingierter Anrede, die der Angesprochene nicht hören kann, oder nicht hören soll, ist die Höflichkeit überflüssig, und es erscheint die 2. p. sing.; so

a) zu einem Toten; z. B. P 1813 zur toten Porcie:

> Ah, mon cher nourriçon, ne cognoissois - tu pas
> Que ta mort avec soy tireroit mon trepas?
> Ne cognoissois - tu pas, gemissable Porcie,
> Que je ne puis sans toy longuement estre en vie?

b) zu einem (momentan) Abwesenden: H 1102 zu Phèdre:

> Miserable princesse, auiourdhuy ne soupire
> Rien en si grand malheur, que le tien ne soit pire!

oder B 1191:

> Las! Roger, où es - tu? où es - tu ma chere ame?

c) zu einem Anwesenden, der die à part gesprochenen Worte nicht vernimmt: H 1297 zu Hippolyte:

> Amour te puisse nuire, arrogant, et te face
> Brusler d'une qui soit, comme tu es, de glace.

Anm. In diesen Fällen hat das Drama auch später noch das tu beibehalten; Ausnahmen sind selten. —

Alexandre Hardy, obgleich der Vertreter einer volkstümlicheren Richtung, hat sich dennoch weit mehr als Garnier

*) Abkürzungen: P = Porcie, H = Hippolyte, C = Cornelie, M = M. Antoine, T = La Troade, A = Antigone, B = Bradamante, J = les Juifves.

in seinen antike Stoffe behandelnden Stücken an den klassischen Gebrauch gehalten; wo vous erscheint, dient es meist zum Ausdruck der Ehrfurcht oder Ergebenheit. Manche Tragödien indes, wie »La mort d'Achille« (welche Lombard, Étude sur A. Hardy, Zs. f. nfrz. Spr. u. Lit. I. p. 377 für eins der ersten Stücke Hardys hält) zeigen fast ebenso oft vous wie tu.

Seine Pastoralen, wie »Alphée« und »Alcée«, bedienen sich, dem Charakter dieser Dichtungen entsprechend, fast ausnahmslos des tu. Dagegen hält sich die Tragikomödie modernen Inhalts, »Cornelie«, für welche ihm Cervantes den Stoff lieferte, an den Plur. der Anrede und weist tu nur in den wenigen Fällen auf, wo es auch Garnier verwendet.

Das 17. Jahrh. hat an dem Gebrauche des vorhergehenden fast nichts geändert.

Die Prosa der höheren Stände verwendet vous ganz allgemein; so duzt z. B. M^me^ de Sévigné in ihrem Briefwechsel nie, selbst nicht die Comtesse de Grignan, ihre Tochter, wie intim und herzlich auch sonst das Verhältnis sein mochte.*) Nur zu noch kleinen Kindern redeten die Eltern in 2. p. sing. Paul Janet citiert aus einem Briefe der M^me^ de Grignan an deren Tochter (R. d. d. M. 1884, 1. sept. p. 55) folgende Stelle:

> »Je vous réponds bien sérieusement, ma fille, j'en suis honteuse; car tant que tu parleras en enfant, je ne dois pas prodiguer la raison et le raisonnement«.

Janet fügt hinzu:

> »On voit par ce passage que les parens disaient *tu* à leurs enfans tant qu'ils étaient enfans, et *vous,* quand ils étaient devenus adultes.«

Auch der »Artamène ou le Grand Cyrus« der M^lle^ de Scudéry kann hier zum Vergleich herangezogen werden; denn trotz der antiken Personen- und Ortsnamen ist die ganze Darstellung in französischem Geiste gehalten: wir sehen und hören nicht einen persischen Herrscher, sondern den Prinzen von Condé, nicht eine Mandane, sondern dessen Schwester M^me^ de Longueville. Kein Wunder also, wenn auch hier überall vous erscheint.

Nicht anders ist das Verhältnis in der Sprache des gewöhnlichen Verkehrs.

Furetières Roman bourgeois führt uns in die Sphäre jener »bonnes gens de médiocre condition, qui vont tout doucement leur grand chemin« (p. 3). Mann und Frau, Eltern und (erwachsene) Kinder u. s. w., alle geben sich, selbst in der Er-

*) »Du temps de Louis XIV, ce n'était pas l'usage dans les familles de condition.« Ploetz, Manuel, Anm. zu obigen Briefen.

regung, vous; auch Bediensteten wird diese Anrede zuerkannt. Dafür einige Beispiele:

p. 126: die Mutter zur Tochter:

Taisez-vous, petite babouïne, vous ne sçavez pas ce qui vous est propre.

p. 239: der Vater zur Tochter im höchsten Zorn:

Ah, petite insolente, qui vous a appris tant de vanité? est-ce depuis que vous hantez chez Mademoiselle Angelique? . . . Allez, vous êtes une mal-avisée, de nous faire cet affront; retirez-vous de devant mes yeux, et faites tout à l'heure votre pacquet.

p. 99: die Frau des procureur zur servante:

Julienne, allez querir un papier qui est là-haut sur le manteau de la cheminée, que je lui fasse voir son bec-jaune.

Dagegen sagt ein Page des Marquis zu einem Pferdehändler, den er beleidigt hat, mit Hohn:

Et bien, c'est pour ceux que tu as crottez, et que tu crotteras (p. 73).

Scarrons Roman comique liefert uns im ganzen genommen die Bestätigung des eben Gesagten;

cap. 6: der Gastwirt zu seiner Frau:

Taisez vous sotte, Monsieur de la Rappiniere nous fait trop d'honneur; que l'on dresse un lict à ce gentilhomme;

aber cap. 3 sagt ein junger Mann zornig zum valet des Gasthauses:

Fils de chienne, pour quoy as-tu donné mon habit à ce Bastelleur? —

Wie im vorigen Jahrh., so nimmt auch in dieser Zeit die Poesie eine ganz gesonderte Stellung ein.

In der lyrischen Dichtung überwiegt noch immer das tu. Nach den Gedichten Malherbes zu urteilen ist das Verhältnis folgendes:

1. In der Ode findet sich fast nur tu. Aber p. 8, wo der Dichter die Königin Marie de Medicis bei ihrer Ankunft in Frankreich begrüsst, lesen wir:

Ce sera vous qui de nos villes
Ferez la beauté refleurir,
Vous, qui de nos haines civiles
Ferez la racine mourir.

p. 36 zu derselben tu. — Auffällig ist es, dass in einer Ode gar vous und tu neben einander auftreten: p. 53:

La Garde, tes doctes écrits
Montrent les soins que tu as pris
A savoir tant de belles choses;
Et ta prestance et tes discours
Étalent un heureux concours
De toutes les graces écloses.

aber p. 57:

La Garde, vous m'en croirez donc,
Que si gentilhomme fut onc
Digne d'éternelle mémoire,
Par vos vertus vous le serez,
Et votre los rehausserez
Par vostre docte et sainte Histoire.

2. Die Stanzen weisen das vous neben dem tu viel öfter auf als die Oden: in der Anrede an den Herrscher und die Herrscherin freilich ist der Plur. nicht gerade häufig (p. 106. 122. 131), dafür aber erhält die Geliebte und jede andere Dame (ausser der Königin) nur ein vous (p. 60. 74. 78. 100. 103. 105. 109. 150).

Anm. Das letztere zeigt sich auch in der chanson (p. 155. 158. 161. 166), sowie im Sonett (p. 172. 176. 178. 179. 182. 185. 187) und Epigramm (p. 195. 196.)

3. Über das Sonett ist sonst folgendes zu bemerken: vous steht zum Ausdruck besonderer Ehrerbietung; es wird daher gerichtet an den König 173. 190; Ausn. 181), an den Dauphin (180) und an Richelieul((189); im übrigen gebraucht man tu.

4. Im Epigramm esen wir (bis auf die bei No. 2 erwähnte Ausnahme) stets tu: p. 194. 198. 200. 201. 202.

Gott (und Christus) und Personifikationen giebt man in allen den genannten Fällen den Sing.: p. 17. 72. 89. 93. 135. 193.

Während in dieser Weise die Lyrik den klassischen Einfluss im 17. Jahrhundert noch ebenso erkennen lässt wie im vorhergehenden, macht sich das Drama, speziell die Tragödie, allmählich wieder ganz von demselben frei.

Rotrous »Hercule mourant« zeigt noch eine nicht ganz gesetzmässige Mischung von vous und tu: so sagt Hercule zu seiner Frau Dejanire zuerst vous, aber bald darauf, ohne einen bemerkbaren Wechsel in der Stimmung, tu (s. I 2 und I 4). — Arcas redet seines Geliebte Jole anfangs mit vous an: II 4:

Est-ce vou, amon soleil? quelle heureuse nouvelle
Recevray-je aujourd'huy d'une bouche si belle?

aber V 3 z. B.:

Appaise, mon soucy, tes inutiles plaintes.

Alcmene giebt dem einen Vertrauten des Hercule, Philoctète, IV 2 vous, aber V 2 tu, und andererseits dem Agis in IV 3 ein tu und V 2 vous — immer ohne einen ersichtlichen Grund.

Auf das Erscheinen des Cid aber (1636) ist es vielleicht zurückzuführen, dass in Rotrous späteren Stücken vous bedeutend überwiegt und tu nur noch in leidenschaftlicher Rede und geringeren Personen, sowie Personifikationen gegenüber den Platz behält; vgl. besonders seine »Antigone« (1638), den »Cosroés« und sein Meisterwerk »Venceslas«.

In Pierre Corneilles Tragödien nun ist der Gebrauch im einzelnen folgender*):

1. Ehegatten setzen in der gegenseitigen Anrede vous: z. B. Cin. IV 3. Poly. I 2. Théod. I 4., nur Hor. II 6. IV 7 tu. Letzteres erscheint ausserdem noch zweimal, durch Affect veranlasst: Méd. III 3 ruft die verstossene Médée aus:

Ressouviens-t'en, ingrat, remets-toy dans la plaine,
Que ces taureaux affreux brusloient de leur haleine:
Revoy ce champ guerrier . . .

Poly. IV 3 greift Pauline, als alle ihre Bitten umsonst sind, zu einem vorwurfsvollen tu:

Cruel, car il est temps que ma douleur éclate,
Et qu'un juste reproche accable une ame ingrate . . .

weiterhin:

Que dis-tu, malheureux? qu'oses-tu souhaiter?

Dann aber in freundlicher Bitte wieder:

Quittez cette chimère, et m'aimez

und Au nom de cet amour ne m'abandonnez pas.

2. Eltern geben ihren Kindern Cid I 8. III 6. und Méd. II 3. V 4. tu, in den späteren Dramen aber gewöhnlich vous; nur in bewegter Rede kann an seine Stelle ein tu treten: so z. B. Hor. V 1., wo der Vater dem Jüngling die Ermordung der Schwester vorwirft; ferner Rod. V 4.; ebenso Rod. IV 6, wo Cléopâtre ihren Sohn Seleucus zuerst vous, dann aber mit steigender Heftigkeit tu nennt:

C'est de vous,
Ingrat, qui n'aspirez qu'à vous voir son époux,
De vous qui l'adorez en dépit d'une mère . . .

Seleucus:

De moy!

Cléopâtre:

De toy, perfide. Ignore, dissimule
Le mal que tu dois craindre, et le feu qui te brusle.

3. Kinder reden zu Eltern mit vous; nur die grösste Entrüstung vermag den Sing. herbeizuführen; Poly. V 5:

Père barbare, achève, achève ton ouvrage,
Cette seconde hostie est digne de ta rage,
Joins ta fille à ton gendre, ose, que tardes-tu?

so auch Théod. V 9.

4. Unter Geschwistern ist gleichfalls vous Regel; nur Hor. IV 5, d. h. die Scene, in welcher der siegreiche Horace sich zu der blutigen That hinreissen lässt, bildet eine Ausnahme.

*) Abkürzungen: Cid, Cin. = Cinna, Clit. = Clitandre, Gal. = Galerie du Palais, Hor. = Horace, Illus. = Illusion comique, Méd. = Médée, Mél. = Mélite, Ment. = Menteur, Place = Place royale, Poly. = Polyeucte, Pomp. = Pompée, Rod. = Rodogune, S. Ment. = Suite du Menteur, Suiv. = Suivante, Théod. = Théodore, Tite = Tite et Bérénice, Veuve.

5. Die Sprache der Liebenden kennt vous und tu, und zwar ist das gewöhnliche Verhältnis so, dass die Dame tu, der Anbeter vous sagt. Den plur. aber verwendet jene in der Méd. I 3. Den sing. setzt der Liebende nur im Cid, dem ältesten der hier citierten Trauerspiele: III 4. Don Rodrigue naht nach dem unglücklichen Zweikampfe nur mit Zagen der Geliebten; der Tod des Grafen hat zwischen ihnen eine Schranke aufgerichtet, und darum beginnt er seine Rede mit dem förmlicheren vous. Aber nicht lange kann er sein inneres Gefühl zurückhalten, und

»Écoute moi« — ruft er aus — »un moment! . . Quatre mots seulement, Après ne me réponds qu'avecque cette épée«.

u. s. w; aber V 1 sagt er nur vous.

Es ist interessant, Voltaires Meinung hierüber zu hören:

»On tutoyait alors au théâtre« — sagt er gelegentlich;*) — »le tutoiement, qui rend le discours plus serré, plus vif, a souvent de la noblesse et de la force dans la tragédie; on aime à voir Rodrigue et Chimène l'employer«. — Indessen, fährt er fort, — »remarquez que l'élégant Racine ne se permet guère le tutoiement que quand un père irrité parle à son fils, ou un maître à un confident, ou quand une amante emportée se plaint à son amant (p. ex. Androm. IV 5. V 3. Phèdre II 5). Mais jamais Achille, Oreste, Britannicus, etc. ne tutoïent leurs maîtresses.«

Anm. Hiermit hat Voltaire im wesentlichen auch den Unterschied im Gebrauch von vous und tu gekennzeichnet, wie er sich bei Racine vorfindet; mehr zu betonen ist nur, dass Zorn und Verachtung ganz besonders ein tu veranlassen; vgl. Athalie III 5 und V 3.

6. Während in den genannten Fällen vous das gewöhnliche ist, finden wir in der Anrede an Personen niederen Ranges, sowie an Vertraute fast immer tu.

Desselben bedient sich bisweilen auch der Herrscher, selbst wenn er mit den angesehensten seiner Unterthanen spricht. Im allgemeinen liegt etwas Leutseliges in dieser Ausdrucksweise: so Cid II 9 und IV 5 (tröstend zur unglücklichen Chimène), IV 3 (freundlich zum siegreichen Rodrigue).

Hor. V 3 sagt der König, dem mutigen Sieger das Urteil verkündend:

Vy donc, Horace, vy, guerrier trop magnanime,
Ta vertu met ta gloire au dessus de ton crime,

---

*) Oeuvres de P. Corneille p. p. Marty-Laveaux IV, p. 166 Anm. zu Le Menteur II 2.

Sa chaleur généreuse a produit ton forfait,
D'une cause si belle il faut souffrir l'effet.

Besonders wirksam ist das tu Cin. V 1: die Verschwörung ist entdeckt worden, Augustus lässt Cinna vor sich rufen. Der Zuschauer erwartet nun Vorwürfe oder heftige Zornesausbrüche; statt dessen aber hört er die Worte:

Prens un siége, Cinna, prens, et sur toute chose
Observe exactement la loy que je t'impose . . .

Im grossen und ganzen stimmen die Tragödien Corneilles bez. der Verwendung von vous und tu unter einander überein.*) Nur der Clit., der aus des Dichters frühster Zeit stammt (1631 oder 32), weicht in einigen Punkten von den andern ab; er steht in der Behandlung der Anrede noch ganz auf dem Standpunkte der Komödien.

Doch wie ist das Verhältnis in diesen?

1. In der Anrede an Niedere setzen sie ganz ebenso wie die Trauerspiele ein tu (nur Daphnis sagt in der Suiv. zu Amarante stets vous) und lassen in der Antwort solcher Personen ein vous hören (ein vertrauliches tu gestattet sich bloss die nourrice in Mél. IV 1. und Veuve I 2. II 6).

Bedienstete unter einander sagen tu: Gal. I 1. Ment. IV 6. 7. S. Ment. I 2.

Aber die Herrschaft des tu reicht in der Komödie doch noch weiter:

2. Eltern geben den Kindern stets tu; nur im Affekt kann ein vous eintreten z. B. Veuve III 7:

Mon fils, qu'avez-vous fait? . . .
Est-ce là le respect que j'attendois de vous?

ebenso Gal. IV 10. Suiv. V 7. Ment. V 3.

3. Geschwister reden sich meist mit tu an (ausgen. Mél. V 5. Veuve V 4. S. Ment. IV 2). — Ebenso Freunde und Freundinnen; Bsp. dafür: Mél., Veuve, Suiv., Place und auch Gal., wo indes zweimal zurückhaltend resp. ironisch vous gesetzt ist: Gal. V 2. IV 8:

N'ay-je pas tantost veu mon perfide avec vous?
Il a bientost quitté des entretiens si doux.

Aber mit der Illus. (1636) ändert sich der Gebrauch; sie zeigt ebenso wie die späteren Lustspiele unter Freunden fast immer vous.

4. Liebende verwenden das tu als Ausdruck besonderer Vertraulichkeit: gewöhnlich greift die Dame viel eher zu demselben als ihr amant z. B. Mél. II 8. V 4. Gal. V 4. V 8. Suiv. IV 7. V 8.

---

*) Von dem zuerst durch Jodelle gewählten Verfahren, in Dramen antiken Stoffes nur tu zu verwenden, hat sich Corneille also ganz fern gehalten. Erst Voltaire machte in der »Mort de César« wieder den gewiss zu billigenden, aber doch von vielen, u. a. vom Abbé Desfontaines, heftig getadelten Versuch, das tu einzuführen.

Eine Missstimmung aber führt leicht ein vous herbei: in der Gal. II 8 z. B. begegnet Lisandre der angebeteten Célidée mit einem herzlichen tu; als sie aber kalt ihm ein vous entgegenhält, wird er stutzig und setzt auch seinerseits den Plural:

Depuis quand donnez-vous ces qualitez aux miens?

und sie:

Depuis que mon esprit n'est plus dans vos liens.

Bald aber versöhnen sie sich wieder und kehren damit auch zum Sing. zurück. —

Scarron giebt in seinen Komödien (und Tragikomödien)*) dem vous weit mehr Spielraum als Corneille, vielleicht deshalb, weil die Hauptpersonen bei ihm alle den höheren Ständen angehören.

Wie Eltern und Kinder, so gebrauchen auch Geschwister im wechselseitigen Gespräch fast nur vous, tu allein dem Affekt überlassend; z. B. Écol. I 4: Don Félix zu seiner Tochter:

Et toi, fâcheux objet de mes yeux désolés,
Va-t-en verser plus loin tes pleurs dissimulés,
Évite ma fureur, crains ton généreux frère,
Et plus que tout cela, crains le ciel en colère.

ebenso Écol. I 2. F. A. IV 4. —

Écol. V 5 die Schwester zum Bruder:

Console-moi toi-même;
Tu m'es plus odieux cent fois qu'elle ne t'aime.

Auch sonst zeigt sich das vous in der Herrschaft; feindliche Gesinnung oder aufwallender Zorn nur können es zu Gunsten des tu verdrängen.

Écol. III 5: Der Graf und Don Pèdre haben sich vorher fortwährend des freundschaftlichen vous bedient; als sie aber erfahren, dass die Lage der Verhältnisse sie wider ihren Willen zu Feinden macht, setzen sie beide tu. In IV 7 und V 3 erscheint wieder vous, das aber bei der Herausforderung zum Kampfe von neuem aufgehoben wird:

»Défends-toi« — sagt der eine — »nous faisons trop languir notre honneur«;

und der andere, die Forderung annehmend:

J'aime mieux mille fois qu'elle (= la vie) me soit ravie
Que de la demander, fais ce que tu pourras.

ebenso Jod. d. V 4. F. A. III 9. V 6. 7. Prince IV 2. V 10. — Hérit. V 4. Marq. V 4. 7. Jod. III 5. 7. 9. Japh. II 1. V 3. 5.

In diesen Fällen ist also vous das gewöhnliche und tu die Ausnahme. Umgekehrt nun finden wir in der Anrede an

*) Abkürzungen: Écol. = L'écolier de Salamanque, F. A. = La fausse apparence, Hérit. = L'héritier ridicule, Japh. = Don Japhet d'Arménie, Jod. = Jodelet, Jod. d = Jodelet duelliste, Marq. = Le marquis ridicule, Prince = Le prince corsaire.

Diener fast immer tu, und vous nur unter bestimmten Bedingungen.

Es ist schwer, einen für alle Bsp. der letzteren Art giltigen Grund aufzufinden: bald klingt das vous besonders freundlich, bald vorwurfsvoll oder zornig, bald scheint es ganz willkürlich statt des sing. gesetzt zu sein;
z. B. Jod. V 5: Don Juan seinen Diener belohnend:

> Non, non, cher Jodelet, gardez tous vos bijoux,
> Ils vous parent trop bien pour n'être pas à vous.

ebenso Jod. II 2. Marq. V 5.

Jod. II 1: Isabelle zu ihrer suivante:

> Croyez-moi, Béatrix, faites votre paquet,
> Sans penser m'éblouir avec votre caquet.
> Je ne veux plus de vous. — N'importe, je vous chasse.

ebenso Jod. I 1. Hérit. I 6 u. s. w.

Personen niederen Standes verwenden unter einander gleichfalls tu: Marq. I 1. 2. École. III 2. IV 3. 6. Hérit. V 5. Jod. d. II 2. F. A. V 7. — Vous hat hier meist eine scherzhafte Absicht; z. B. Hérit. II 3. Japh. II 2. Marq. I 3:

> Beau magasin d'attraits,
> Mon maître est déjà loin, il faut que j'aille après,
> Sans cela, croyez-moi, ma chère impératrice,
> Qu'il n'est rien ici-bas que pour vous je ne fisse.

Mit diesen Aufstellungen stimmt zum Teil überein, was sich aus einer näheren Betrachtung der Molière'schen Dramen ergiebt.*)

1. Ehegatten reden sich gegenseitig fast immer mit vous an, wie Amph. I 3. II 2. Dand. I 4. II 3. Tart. IV 3. Bourg. III 3. Fem. s. II 6. Juan I 3. Mal. im. I 6 zeigen. Im Zorn aber erscheint ein tu; z. B. Juan I 3, ebenso Dand. III 11:

> Comment! c'est toi? D'où viens-tu, bon pendard? . . . Va, va, traître, je suis lasse de tes déportements, et je m'en veux plaindre, sans plus tarder, à mon père et à ma mère.

2. Während die Kinder den Eltern stets ein vous geben, erhalten sie von denselben teils tu, teils vous, ganz wie es die

---

*) Abkürzungen: Am. magn. = Les amants magnifiques, Amph. = Amphitryon, Avare, Bourg. = Le bourgeois gentilhomme, C. Esc. = La comtesse d'Escarbagnas, Dand. = George Dandin, Dép. a. = Le dépit amoureux, Éc. M. = L'école des maris, Éc. F. = L'école des femmes, Éc. F. crit. = La critique de l'école des femmes, Ét. = L'étourdi, Fâch. = Les fâcheux, Fem. s. = Les femmes savantes, F. Scap. = Les fourberies de Scapin, Impr. = L'impromptu de Versailles, Juan = Don Juan ou le festin de Pierre, Mal. im. = Le malade imaginaire, Méd. m. l. = Le médecin malgré lui, Mélic. = Mélicerte, Mis. = Le misanthrope, Pourc. = M. de Pourceaugnac, Préc. = Les précieuses ridicules, Princ. = La princesse d'Élide, Sgan. = Sganarelle, Tart. = Le Tartuffe.

augenblickliche Stimmung eingiebt. In den ersten seiner Komödien lässt Molière besonders häufig den Sing. erscheinen, indem er den Plur. dem Affekt einräumt. Bsp. für tu: Ét. V 15. Dép. a. III 9. V 7. 9. Préc. 5. Sgan. 18. 23. Princ. II 4. Dand. (aufgeführt 15. Juli 1668) II 11. — Dép. a. III 6 sagt der Vater ironisch:

> Enfin, le beau mignon, vos bons déportements
> Troubleront les vieux jours d'un père à tous moments;
> Tous les jours vous ferez de nouvelles merveilles,
> Et nous n'aurons jamais autre chose aux oreilles.

dann zornig:

> Ah! chien, que j'ai reçu du ciel pour mon martyre.
> Te croiras-tu toujours? et ne pourrai-je pas
> Te voir être une fois sage avant mon trépas.

In der Erregung einmal auch Wechsel der Anrede. Sgan. 1:

> Valère, je crois bien, n'est pas de toi chéri;
> Mais, s'il ne l'est amant, il le sera mari. . . .
> Mais suis-je pas bien fat de vouloir raisonner
> Où de droit absolu j'ai pouvoir. d'ordonner?
> Trêve donc, je vous prie, à vos impertinences
> Que je n'entende plus vos sottes doléances.

Mit dem Avare dagegen (aufgeführt 9. September 1668) kehrt sich merkwürdigerweise das Verhältnis auf einmal um; er bietet, ebenso wie die folgenden Stücke, in der Anrede an Kinder gewöhnlich vous, und tu fast nur im Affekt. Bsp. für vous: Avare I 5. III 3. 4. 11. Tart. II 1. 2. III 4. Pourc. II 6. Bourg. III 13. V 6. F. Scap. II 3. III 10. 11. Fem. s. III 4. Juan IV 6. C. Esc. 19. — Tu aber finden wir z. B. Avare II 2:

> Comment, pendard! c'est toi qui t'abandonnes à ces coupables extrémités!

ibid. IV 3:

> Comment, pendard! tu as l'audace d'aller sur mes brisées! . . . Ne suis-je pas ton père, et ne me dois-tu pas respect? etc.

ebenso im Zorn: Avare I 6. III 12. IV 5. V 4. Tart. III 6. Pourc. II 6. F. Scap. II 3. Juan IV 6.

Beachtenswert ist noch eine andere Stelle aus Avare:

> Or ça, intérêt de belle-mère à part, que te semble, à toi, de cette personne?

fragt Harpagon in IV 3 listig seinen Sohn Cléante; aber sobald dieser in die Falle geht und das Geheimnis seiner Liebe offenbart, hören wir aus dem Munde des Vaters ein vous:

> Lui avez-vous rendu visite? etc.

3. Geschwister sagen ohne Ausnahme vous zu einander; z. B. Éc. M. I 1. Avare I 2. Fem. s. I 1. Mal. im. II 12 u. s. w.

4. Vous ist auch die unter Freunden gebräuchliche Anrede: Éc. F. I 1. Mis. I 1. III 5; s. auch Le Mariage forcé und L'Amour médecin.

Als ein Zeichen übertriebener Vertraulichkeit aber ist es zu betrachten, wenn hier bisweilen tu erscheint. So klagt Éraste in den Fâch. I 1:

on en voit paraître
De ces gens qui de rien veulent fort vous connaître,
Dont il faut au salut les baisers essuyer,
Et qui sont familiers jusqu'à vous tutoyer.

Man vergleiche auch Mis. II 5 Célimènes Urteil über Géralde, der sich als grand seigneur geriere:

Il tutaye, en parlant, ceux du plus haut étage,
Et le nom de monsieur est chez lui hors d'usage.

Es sind allerdings bloss Marquis, Vicomtes, Chevaliers, die soweit gehen, z. B.: Fâch. I 1. 5. 10. II 2. 7. III 4. Éc. F. crit. 6. Mis. III 1. Impr. 3. Ebenso Préc. 12, wo zwei Diener als Vicomte und Marquis verkleidet auftreten.

5. Selbst Liebende gebrauchen allgemein den Plural, wiewohl man bei ihnen noch am ehesten ein tu erwarten könnte.

»A plus forte raison« — fährt Voltaire an der oben (p. 36) erwähnten Stelle fort — »cette manière de s'exprimer (i. e. le tutoiement) doit-elle être bannie de la comédie, qui est la peinture de nos moeurs. Molière en fait usage dans »Le dépit amoureux« (— d. h. also i. J. 1656 —), mais il s'est ensuite corrigé lui-même.

6. Am schwankendsten ist der Gebrauch, wie bei Scarron so auch bei Molière, in der Anrede an Personen niederen Ranges, speziell Bedienstete. Tu ist zwar das regelrechte, aber es schlägt leicht in vous um. Vielfach erklärt sich dieser Wechsel aus einem höhnischen, vorwurfsvollen oder zornigen Ton der Rede.

Höhnisch klingt z. B. das vous: Bourg. III 3:

Ouais! notre servante Nicole, vous avez le caquet bien affilé pour une paysanne!

F. Scap. I 6:

Vous avez suivi mes ordres vraiment d'une belle manière! et mon fils s'est comporté fort sagement pendant mon absence!

ibid. II 5:

Ah! ah! vous voilà! Je suis ravi de vous trouver, monsieur le coquin.

Ein Vorwurf liegt in dem vous: Juan I 2:

Holà, maître sot. Vous savez que je vous ai dit que je n'aime pas les faiseurs de remontrances.

Mal. im. I 7:

Écoutez, Toinette: si vous fâchez jamais mon mari, je vous mettrai dehors.

Am häufigsten aber dient es zum Ausdruck des Zorns Ec. F. I 2:

Qui vous apprend, impertinente bête,
A parler devant moi le chapeau sur la tête?

ebenso Princ. IV 6. Ét. III 4. Préc. 14. Éc. M. I 3. Éc. F. crit. 2. Tart. I 1. Bourg. III 6. 12. Juan III 1. Am. magn. II 3. C. Esc. 3. 6. Die Absicht eines solchen vous gegenüber dem gewöhnlichen tu zeigen uns auch die Fem. s. II 6: Philaminte will gegen den Wunsch ihres Gatten Chrysale die Küchenmagd Martine fortjagen:

Vous ne voulez pas, vous, me la faire sortir?

sagt sie zu Chrysale; dieser:

Si fait. (à part:) A son caprice il me faut consentir.
Va, ne l'irrite point; retire-toi, Martine.

Philaminte:

Comment! vous avez peur d'offenser la coquine?
Vous lui parlez d'un ton tout à fait obligeant!

Chrysale:

Moi? point. (d'un ton ferme:) Allons, *sortez*. (d'un ton plus doux:) *Va-t*'en, ma pauvre enfant.

7. Niedere Personen unter einander verwenden tu; z. B. Ét. III 6. Dép. a. I 2. IV 4. V 9. Éc. F. I 2. Avare II 5. Dand. II 1. Bourg. III 8. F. Scap. I 2. 5. III 1. 9. Juan I 1.

Anm. Aus der eben erwähnten Stelle Avare II 5 ersieht man, dass das familiäre »je suis votre valet« sich in dieser Form so befestigt hat, dass es auch da erscheint, wo sonst tu steht; La Flèche sagt zu Frosine:

Je suis votre valet, et tu ne connais pas encore le seigneur Harpagon.

ähnlich Dand. II 1:

»Je suis votre servante«. —

Wie gross bei den genannten Dramatikern des 17. Jahrhunderts die Verschiedenheit im Gebrauch von vous und tu auch sein mag, darin stimmen sie doch unter sich und mit den Autoren des 16. Jahrhunderts überein, dass sie in der Anrede an Personifikationen und an Gott sich des tu bedienen. Ich führe nur einige Beispiele für den letzteren Fall an: Rotrou, Saint Genest II 7:

Cette vigueur, peut-estre, est un effort humain?
Non, non, cette vertu, Seigneur, vient de ta main.

ibid. IV 7:

Supréme Majesté, qui jettes dans les ames,
Avec deux gouttes d'eau, de si sensibles flâmes!
Acheve tes bontez, represente avec moy
Les saincts progrés des coeurs convertis à ta foy!

ibid. II 4:

Et toy, contre les dieux, ô Christ, prens ta defense,
Puis qu'à tes loix ce coeur fait encor resistance.

Corneille, Cid V 5:

Et toi, puissant moteur du destin qui m'outrage
Termine ce combat sans aucun avantage,
Sans faire aucun des deux ni vaincu, ni vainqueur.

Poly. IV 1:

Seigneur, qui vois icy les périls que je cours,
En ce pressant besoin redouble ton secours.

An Ausnahmen fehlt es freilich nicht.

Gott gegenüber finde ich ein vous nur Poly. IV 3:

Seigneur, de vos bontez il faut que je l'obtienne,
Elle a trop de vertu pour n'estre pas chrétienne,
Avec trop de mérite il vous plut la former,
Pour ne vous pas connoistre et ne vous pas aimer.

Öfter aber begegnet uns der Plural, wenn die Rede sich an personifizierte Dinge richtet:

a) An concreta:

Corneille, Pomp. V 1: Cornelie zur Asche ihres Gemahls.

Scarron, Jod. d. IV 3:

Bénite soyez-vous, lettre décachetée,
Par qui nous découvrons nouvelle Dorothée.

Molière, Ét. II 6:

Enfin je vous raccroche,
Mon argent bien-aimé; rentrez dedans ma poche.

Méd. m. l., in dem Trinklied des 1. Aktes:

Qu'ils sont doux,
Bouteille jolie,
Qu'ils sont doux
Vos petits glougloux! etc.

b) An abstracta:

Corneille, Mél. III 1, zum souvenir.

Cin. IV 2:

Ciel, à qui voulez-vous desormais que je fie
Les secrets de mon âme, et le soin de ma vie?

Anm. Zum Himmel überhaupt ziemlich oft: ibid. V 2, Poly. II 1. Tite III 5; bei Scarron: Jod. III 4; bei Molière: Éc. F. III 5.

ferner Poly. IV 2:

C'est vous, ô feu divin que rien ne peut éteindre,
Qui m'allez faire voir Pauline sans la craindre.

Scarron, Jod. IV 7:

Ah! j'enrage.
Ah! maintenant, fureur, je m'abandonne à vous.

Jod. d. I 1:

Mes gages, adieu donc, et vous notre prudence,
Fournissez-moi toujours conseils en abondance;
Car j'en ai grand besoin, vu le maître que j'ai.

Molière, Ét. III 1:

Taisez-vous, ma bonté, cessez votre entretien;
Vous êtes une sotte, et je n'en ferai rien.

Sgan. 17:

Dites-moi, mon honneur, en serez-vous plus gras?

Éc. F. IV 7:

Ah! bourreau de destin, vous en aurez menti.

und sonst noch vereinzelt.

Wie die personifizierten Dinge, so werden bei Molière auch zweimal Tiere mit vous angeredet: Mélic. I: Myrtil zu einem Sperling; — Princ. I. interm., sc. 3:

> Ah! monsieur l'ours, je suis votre serviteur de tout mon coeur. De grâce, épargnez-moi. Je vous assure que je ne vaux rien du tout à manger, je n'ai que la peau et les os.

Gegen Ende des 17. Jahrh. war, wenn wir Molières Dramen als ein getreues Abbild der Sprechweise damaliger Zeiten betrachten wollen, das tu auf eine ziemlich geringe Anzahl von Fällen beschränkt. Später aber wurde es allmählich anders, tu drängte sich wieder mehr vor.

In unserm Jahrhundert nun ist der Gebrauch folgender:*)

Vous steht in der Anrede an Höher- und Gleichstehende, aber auch an Geringere; ja »notre courtoisie,« sagt die Gram. nat., »est même si grande, que nous ne dédaignons pas de donner du vous et du monsieur à l'homme de la condition la plus vile.«

Tu giebt man

1. zum Ausdruck eines sehr intimen Verhältnisses: Eltern, Ehegatten, Kindern, Geschwistern, (Jugend- und Schul-) Freunden etc.

Vielfach aber findet ein leichter und von dem augenblicklichen Affekt veranlasster Übergang des tu in vous statt, ohne dass darin ein förmliches Aufkündigen der vertrauten Beziehungen liegt;

vgl. Scribes Bertrand et Raton II 2. IV 9. 10.,

ebenso R. d. d. M. p. 270: Georgine zu ihrem Cousin, den sie sonst duzt:

> Vous êtes un enfant, monsieur.

ibid. p. 721, der Stiefvater zu Olivier:

> Ah! vous voilà, monsieur l'habile homme! Asseyez-vous donc, je suis ravi de vous voir; il me tardait de vous complimenter sur vos promesses . . . Mais vraiment j'admire ta tranquillité!

---

*) Ich halte mich hier an die Bemerkungen von Littré, s. v. tu, Rem. 9. — Gram. nat. p. 321—3. — Dict. de l'Acad. frç., s. v. tu. — Ploetz, Anhang zu seiner »Anleitung für den frz. Unterricht . . .«.

Dass auch unter Liebenden das herzliche tu*) sich findet, ersieht man z. B. aus R. d. d. M. p. 266; Georgine zu Olivier:

> Si nous la (= Béatrice) prenons avec nous, tu en seras le premier puni, mon petit Livier, car nous ne pourrons pas nous tutoyer devant elle. — *Er:* Pourquoi pas ? Elle sait tout, elle sait que nous nous aimons.

2. bedeutend tiefer stehenden Personen: so spricht z. B. meist der Herr zum Diener, der Kaufmann zum Ladenburschen u. s. w.

Doch kann auch hier in ähnlichem Sinne wie bei 1.) vous eintreten, wobei bisweilen ein ironisches »monsieur« zugefügt wird; z. B. Scribe, l. c. II 2, Frau Marthe zum Laufburschen Jean:

> Écoutez ici, monsieur Jean. Vous avez été bien longtemps dehors, pour deux courses que vous aviez à faire.

Jean für sich:

> Ah! diable . . . elle s'aperçoit de tout, celle-là! elle n'est pas comme le bourgeois.

3. im rednerischen und poetischen Stile (Ode) selbst den höchst gestellten Personen.

4. auch Gott: Scribe, l. c. V 4:

> O mon Dieu! fais que ce soit vrai: elle aura pitié de moi, et ne me condamnera pas.

R. d. d. M. p. 794: aus dem Tagebuch der Mme de Carlyle:

> Aie pitié de moi, ô mon Dieu! car je suis faible. O Dieu, guéris-moi, car mes os sont tourmentés. Mon âme aussi est terriblement tourmentée: mais toi, ô Dieu, quand viendras-tu? Reviens, ô Seigneur, délivrer mon âme: sauve-moi pour l'amour de ta miséricorde!

Anm. Von den Katholiken wird Gott mit vous, von den Reformierten (gemäss der Bibel) mit tu angeredet. s. Lücking, Französ. Gram. § 205 Anm. 1.

Bezüglich des 3. und 4. Falles meint Littré:

> »Ce tutoiement respectueux est un retour à l'antique manière de parler, où l'on ne disait pas *vous* à une seule personne; et c'est cet archaïsme qui lui donne sa majesté.«

5. personifizierten Sachen; z. B. R. d. d. M. p. 13:

> C'en est fait, chantait la pendule à chaque seconde, et Lucienne, se tournant vers elle d'un mouvement effarouché, avait envie de lui dire: — Arrête-toi! . .

Der poetische Stil gestattet sich freilich wie früher bisweilen ein vous: Voltaire, Mariamne IV 3:

> Vous serez répandu, sang de mes ennemis,
> Sang des Asmonéens, dans ses veines transmis,
> Sang, qui me haïssez, et que mon coeur déteste.

---

*) Vgl. bei Littré, tu Nr. 1, die Äusserung des M. de Bussy, der auf die Frage, ob Liebende sich duzen sollten, antwortete:

> Le *vous* me paraît plus galant;
> Mais je trouve le *toi* plus tendre.

Doch steht hier die Sache durchaus statt der Person; aber: Voltaire, Brutus II 3:

Ah! pourquoi faites vous, destin trop rigoureux,
Du jour de mon triomphe un jour si malheureux?

6. Tieren: z. B. R. d. d. M. p. 630: zu einem poney:

Ah! mon pauvre Brûlot, tu ne vaudrais rien pour faire la guerre.

s. p. 637. — Endlich wird

7. tu auch verwendet, wenn man Ausländer, besonders Orientalen sprechen lässt, um ihnen einen fremdartigen Charakter zu bewahren. — vgl. p. 10 Anm.

Das Hauptresultat der bis hierher geführten Untersuchung über den Gebrauch von vous und tu lässt sich in folgende kurze Sätze zusammenfassen:

Das im Spätlatein nur zum Ausdruck besonderer Unterthänigkeit gebrauchte vos ist sehr früh in das frz. (und die anderen romanischen Sprachen) übergegangen; schon die ältesten erhaltenen Denkmäler weisen es auf. Lange Zeit aber behauptete in Prosa und Poesie das tu sich noch daneben, oft genug mit jenem in demselben Satze zusammentreffend. Im 14. Jahrhundert erst lässt das Schwanken nach, und der Plural wird fast allein üblich. — Im 16. Jahrh. aber nimmt die Poesie durch klassischen Einfluss das tu wieder auf. Die Lyrik behielt es in der Ode bis heut bei; das Drama aber, so sehr es auch dasselbe gegen Ende jener Zeit in Nachahmung der Alten begünstigte, ging doch schon im nächsten Jahrhundert wieder andere, eigene Wege. —

Ausser der besprochenen Anrede in 2. Person kennt das Französische noch zwei andere Arten, die sich allerdings nur im familiären Tone finden und, wie es scheint, beide erst der neueren Zeit angehören. Statt der 2. p. sing. oder plur. steht bisweilen

a) die 1. pers. plur.
b) die 3. pers. sing.

a) Jene Ausdrucksweise bezeichnet nach Grimm*) »die innige Nähe des Bandes zwischen dem Redenden und Angeredeten, so dass jener mit auf sich nimmt, was dieser gethan hat oder thun soll«; so sagt die Mutter zum Kinde: »heut haben wir (= hast du) lange geschlafen« — u. ä.

*) Über den Personenwechsel in der Rede (Abhandlungen der Kgl. Akad. der Wissensch. zu Berlin 1856) p. 19.

Die ältesten französischen Beispiele, die mir aufgefallen sind, stehen bei Rabelais: hier spricht I cap. 39 Gymnaste zum Bruder Jean:

»Ostons ce froc«, thut die Kutte ab!

ibid. IV cap. 19:

»Ne jurons poinct«, sagt Panurge, »mon père, mon amy, pour ceste heure. Demain tant que vouldrez;« fluchet nicht!

ebenso noch einmal in demselben Kapitel.

Bei Molière lesen wir dies öfter: Éc. M. II 3:

Mettons bas toute feinte.

ibid. II 13:

Valère: Qui vous a dit, monsieur, cette étrange nouvelle?
Sganarelle: Ne dissimulons point, je la tiens d'Isabelle.

ebenso: Tart. III 6. IV 7. u. s. w.

Mis. IV 4 sagt der Diener zu seinem Herrn:

Nous sommes mal, monsieur, dans nos affaires.

Besonders reich an solchen Bsp. ist die neuste Zeit: R. d. d. M. p. 11 zu einem Pferde:

Ho! ho! Facile ... Bellement, ma vieille, modérons-nous ...

ibid. p. 30:

Cependant la baronne échangeait avec lui (i. e. son fils) de rapides regards, qui semblaient dire: — Contenons-nous, épousons d'abord sans nous engager à rien, mais en laissant espérer ces concessions qu'on est libre de retirer ensuite.

ibid. p. 276: Olivier fragt:

Je voudrais savoir ce que j'ai;

darauf der Stiefvater:

Peste! nous sommes de notre siècle, nous avons l'esprit des affaires, nous ne nous perdons pas dans les nuages. Tu as le goût du positif, toi etc.

ibid. p. 278: derselbe:

Faisons-nous avocat. Ce n'est pas un vilain métier que je te propose.

ibid. p. 500: derselbe:

Allons, mon garçon, soyons philosophe. —

b) Die andere Redeweise, welche statt der 2. p. die 3. p. sing. setzt (wie früher auch im Deutschen), soll etwa den umgekehrten Sinn ausdrücken, wie die vorige; z. B. Rabelais IV 19: Bruder Jean fordert Panurge auf, während des Sturmes auf dem Schiffe zu helfen:

Vien, pendu au diable, icy nous ayder, de par trente legions de diables, vien: viendra-il? = wirst du kommen?

ebenso IV 20.

Andere Beispiele sind mir nicht bekannt. — Jetzt verwendet man statt dessen gewöhnlich das Indefinitum als Sub-

jekt, indem man also eine beliebige allgemeine Person statt der angeredeten setzt: z. B.

Molière, Avare I 3: Harpagon zum Diener la Flèche:

Hors d'ici tout à l'heure, et qu'on ne réplique pas. Allons, que l'on détale de chez moi, maître juré filou, vrai gibier de potence!

ebenso Tart. II 2. III 6. u. s. w. — —

Doch eine Frage bleibt noch zu erledigen: wie behandelt das Französische die Anrede an sich selbst?

Das Wesen des Monologs setzt Grimm in lichtvoller Darstellung in der erwähnten Abhandlung über den Personenwechsel auseinander:

»Wie Schweigen ein nicht laut Reden, ist Denken aufzufassen als ein heimliches Sprechen mit sich selbst. Daher darf der Denkende in erster Person reden, zugleich aber, da dies bei sich selbst Denken innerliche Fragen aufwirft und Antwort erhält, in zweiter Person. Sein Inneres spaltet sich, sein Ich, sein Geist erhebt gleichsam Gespräch mit seinem Herzen und muss es *du* anreden« (p. 39 und 40).

An Beispielen hierfür fehlt es auch im Latein. nicht; so klagt Dido in der Aeneïs IV v. 595:

Quid loquor, aut ubi sum? quae mentem insania mutat,
Infelix Dido? nunc te facta impia tangunt?
Tum decuit, cum sceptra dabas.

Aber öfter noch begegnet solcher Wechsel bei den romanischen Dichtern, welche dadurch »eine grössere, von den klassischen Sprachen verschmähte Naivität des Ausdrucks« zu erkennen geben (Grimm, l. c. p. 44).

Neben der 1. und 2. p. sing. kennt aber das Altfrz. im Monolog auch die höfliche Form des vos. Indes sind die Beispiele dafür sehr selten; mir sind nur 3 bekannt:

1. Tristan, ed. Michel I p. 107. v. 2170: die Königin sagt zu sich selbst:

En bois estes com autre serve.

2. Bat. d'Al. v. 937: Guillaume bei der Leiche Viviens:

Li cuers li faut, si le convient pasmer.
Quant se redrece moult se prist à blasmer:
»Par foi, Guillaume, en vos soleit loer,
Et par la terre Fièrebrace apeler;
Mès or me puis por recréant clamer. . . .«

3. ibid. v. 1987: Guiborc sieht ihren Gatten in grosser Gefahr und bereut, ihn nicht vorher in die Stadt aufgenommen zu haben:

Sainte Marie, et car le secorez!
De paien voi toz ces tertres rasez:
Lasse dolente, chétive que ferez?
Se il i muert c'est par mes foletez.

Im Neufranz. wird die Anrede mit vous an sich selbst nur in komischer Absicht verwendet; man behandelt sich selbst mit komischer Höflichkeit, wie im Deutschen, indem man sich wie einen Fremden sich selbst gegenüber stellt, sich selbst auszankt, verspottet u. s. w., so
Molières George Dandin (I 1):

> George Dandin! George Dandin! vous avez fait une sottise, la plus grande du monde.

Derselbe I 3:

> Eh bien! George Dandin, vous voyez de quel air votre femme vous traite!

und I 9:

> Ah! que je . . . Vous l'avez voulu; vous l'avez voulu, George Dandin, vous l'avez voulu; cela vous sied fort bien, et vous voilà ajusté comme il faut: vous avez justement ce que vous méritez;

ebenso: Am. magn. I 2: Clitidas macht seinem Zorn über die Betrügereien der Astrologen Luft; er unterbricht sich dabei mit den Worten:

> Paix, impertinent que vous êtes. Ne savez-vous pas bien que l'astrologie est une affaire d'État, et qu'il ne faut point toucher à cette corde-là . . .

endlich s. auch L. B. Picard, »Encore des Ménechmes« (1791, das Original von Schillers »der Neffe als Onkel«) II 16: Champagne, der Bediente, sagt:

> Me voilà seul. Vous êtes un sot, M. Champagne, si vous ne réparez l'indiscrétion que vous avez commise, en révélant à l'oncle ce que vous aviez fait pour le neveu. Mais que faire? . . . Rien, si nous ne parvenons à éloigner au moins pour deux jours, ou l'oncle, ou le futur. — —

Der Selbstbefehl wird sich, da der imper. keine 1. p. sing. hat, wie erklärlich, an die 2. p. halten müssen z. B.
Corneille, Mél. II 1:

> Perds tout respect, Eraste, et tout soin de lui plaire;
> Rends, sans plus différer, ta vengeance exemplaire.

R. d. d. M. p. 793: M[me] de Carlyle zu sich selbst:

> Regarde droit devant toi, Jane Carlyle, et, si tu le peux, ne regarde pas au loin, dans le vague. Regarde le devoir immédiat et accomplis-le.

Daneben aber erscheint, besonders in der neueren Zeit, auch eine 1. p. plur. Der Redende hat sich ja, indem er sich selbst etwas befiehlt, eigentlich verzweifacht; ein voyons hat den Sinn von »ich will sehen, sieh du nun auch!« Aber der Befehlende und der, dem befohlen wird, sind hier derselbe, und nur geistig getrennt, z. B.

Corneille, Cid V 3:

Ainsi n'espérons aucun fruit
De son crime ni de ma peine,
Puisque, pour me punir, le destin a permis
Que l'amour dure même entre deux ennemis.

Scribe, Bertrand et Raton V 4:

Oui, oui, écrivons; mais à qui me confier? — —
Hâtons-nous; — Ah! c'est ma honte, mon déshonneur
que je signe .... N'y pensons pas, ne pensons à rien.

Bemerkenswert ist es dann, wie sich hier der Plural des Verbs unmittelbar neben den Singular des pron. stellt, z. B. Scarron, F. A. II 6:

Mais ne lui parlons plus par des déguisements:
Découvrons à l'ingrat mes justes sentiments.

Molière, Am. magn. I 5:

Voici la princesse; prenons mon temps pour l'aborder.

Molière, Princ. I 2.

Mais chut. Achevons mon récit,
Et reprenons le fil de ce que j'avais dit.

Voltaire, Pucelle VI v. 1:

Quittons l'enfer, quittons ce gouffre immonde,
Où Grisbourdon brûle avec Lucifer:
Dressons mon vol aux campagnes de l'air,
Et revoyons ce qui se passe au monde.

Scribe, Les doigts de fée IV 14; Hélène zu sich selbst:

Et moi, de mon côté, songeons à tenir ma promesse.

Lebenslauf.

Ich, *Victor Schliebitz*, Sohn des 1874 in Striegau verstorbenen Kämmerers *Heinrich Schliebitz* und seiner Ehefrau *Justina*, geb. *Bystry*, evangelischer Konfession, wurde am 7. August 1864 zu Löwen geboren. Nachdem ich in der Elementarschule zu Striegau den ersten Unterricht erhalten hatte, besuchte ich die damals am selben Orte bestehende Realschule I. Ordn. und darauf das Realgymnasium am Zwinger zu Breslau. Ostern 1882 mit dem Zeugnis der Reife entlassen, bezog ich die Universität Breslau, um mich hauptsächlich dem Studium der neueren Sprachen, der Geographie und der Geschichte zu widmen. Ich hörte die Vorlesungen der Herren Professoren *Bäumker*, *Caro*, *F. Cohn*, *Dove*, *Gaspary*, *Kölbing*, *Liebisch*, *Oginsky*, *Partsch*, *Reifferscheid*, *Schäfer*, *Schneider*, *L. Weber*, *Th. Weber*, des Herrn Privatdozenten *Bobertag* und Herrn Lektor *Freymond*. Mehrere Semester hindurch nahm ich an den Übungen des romanischen und englischen Seminars als ausserordentliches und ordentliches Mitglied teil.

Allen meinen verehrten Herren Lehrern spreche ich für die Förderung meiner Studien an dieser Stelle den ergebensten Dank aus, besonders aber Herrn Professor *Gaspary*, dem ich nicht nur für die erste Anregung zu vorliegender Arbeit, sondern auch für freundliche Unterstützung bei Abfassung derselben verpflichtet bin.

Thesen.

1. Molière ist schwerlich als der Verfasser der ihm vielfach zugeschriebenen »*Lettre sur la comédie de l'Imposteur*« anzusehen.

2. In der 1. und 2. p. plur. impf. conj. der französischen I. lebenden Flexion gehen die alten Nebenformen mit *i* (wie parlissions, parlissiez) auf Formen mit *ai* zurück.

3. *selon* erklärt sich am besten aus *secundum* unter Einmischung von *longum*.

4. In »*Judas Iscariot*« (Wülckers Altengl. Lesebuch I, p. 20) ist v. 78 für *bere* nach v. 89 *peren* einzusetzen.

5. In Robert Mannyng of Brunnes Chronik (Wülcker, l. c., p. 67) ist v. 290 zu lesen:

   »*Reised him upright and that hage passed he.*«